

◎60 彼得前书

★彼得前书 1 章 1 节

○ Πετρος αποστολος Ιησου Χριστου εκλεκτοις παρεπιδημοις διασπορας 彼得-耶稣基督的使徒(写信)给那(...处填入下一行)分散聚集处的被拣选者-寄居者

○ Ποντου, Γαλατιας, Καππαδοκιας, Ασιας και Βιθυνιας 在本都,加拉太,加帕多家,亚细亚和庇推尼

[字汇分析]

● Πετρος 04074 名主单阳 Πετρος 专有名词人名,彼得

○ αποστολος 00652 名主单阳 αποστολος 使徒

○ Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ εκλεκτοις 01588 形与复阳 εκλεκτος 被选择的

○ παρεπιδημοις 03927 形与复阳 παρεπιδημος 寄居,暂居的

○ διασπορας 01290 名所单阴 διασπορα 分散的人聚集处

● Ποντου 04195 名所单阳 Ποντος 专有名词地名,本都

○ γαλατιας 01053 名所单阴 Γαλατια 专有名词地名,加拉太

○ καππαδοκιας 02587 名所单阴 Καππαδοκια 专有名词地名,加帕多家

○ ασιας 00773 名所单阴 Ασια 专有名词地名,亚细亚

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ βιθυνιας 00978 名所单阴 Βιθυνια 专有名词地名,庇

推尼

□1:1 我——彼得是耶稣基督的使徒。我写信给上帝所选召的子民：那些因避难散居在本都、加拉太、加帕多家、亚细亚、庇推尼各地的信徒们。

□1:1 耶稣基督的使徒彼得写信给那分散在本都、加拉太、加帕多家、亚细亚、庇推尼寄居的，

★彼得前书 1 章 2 节

○κατα προγνωσιν θεου πατρος εν αγιασμω πνευματος(被拣选者)是按照父神的预定,藉著圣灵的成圣

○εις υπακοην και ραντισμον αιματος 进到(...处填入下一行)顺服(的地步)和(...处填入下一行)洒下血的人

○ιησου Χριστου 属基督耶稣的

○χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη 愿他多多的增加你们的恩典和平安
[字汇分析]

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○προγνωσιν 04268 名宾单阴 προγνωσις 预知,预先决定

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πατρος 03962 名所单阳 πατηρ 父亲,祖先

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αγιασμω 00038 名与单阳 αγιασμος 圣洁,成圣

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○υπακοην 05218 名宾单阴 υπακοη 服从,顺服

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ραντισμον 04473 名宾单阳 ραντισμος 喷洒

○αιματος 00129 名所单中 αιμα 血,死亡,灾祸

● ἰησοῦ 02424 名所单阳 Ἰησους 专有名词人名, 耶稣

○ χριστοῦ 05547 名所单阳 Χριστος 基督

● χάρις 05485 名主单阴 χάρις 恩典, 恩惠

○ υμῖν 05213 人称代词, 与复二 συ 你

○ και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ εἰρηνῆ 01515 名主单阴 εἰρηνῆ 平安, 和平

○ πληθυνθεῖν 04129 动一过被动, 期望三单 πληθυνω

被动时意思是[增加, 成长]

□1:2 你们蒙选召是按照父上帝预定的旨意, 是藉着圣灵而成为圣洁的, 为要顺服耶稣基督, 并受他的血的洁净。愿上帝丰丰富富地赐恩典、平安给你们!

□1:2 就是照父上帝的先见被拣选, 藉着圣灵得成圣洁, 以致顺服耶稣基督, 又蒙他血所洒的人。愿恩惠、平安多多地加给你们!

★彼得前书 1 章 3 节

○ εὐλογητός ο θεός και πατήρ 愿颂赞归与(...处填入下一行)父神

○ του κυρίου ημών Ἰησοῦ Χριστοῦ 我们主-耶稣基督的

○ ο κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἐλεός(他)按照自己的大怜悯

○ ἀναγεννησας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωσαν(...处填入下一行)重生了我们, 以致赋予生命的盼望

○ διὰ ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν 藉耶稣基督从死里复活

[字汇分析]

● εὐλογητός 02128 形主单阳 εὐλογητός 受祝福的, 受赞美的

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ θεός 02316 名主单阳 θεός 上帝

○ και 02532 连词 και 并且, 然后, 和

○ πατήρ 03962 名主单阳 πατήρ 父亲, 祖先

● του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人,主

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[朝著,依据,藉著]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○πολυ 04183 形宾单中 πολυς 许多,大大地

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ελεος 01656 名宾单中 ελεος 慈悲,怜恤,宽厚

●αναγεννησας 00313 动一过主动,分词主单阳
αναγεννω 再生,重生

○ημας 02248 人称代词,宾复一 εγω 我

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望

○ζωσαν 02198 动现在主动,分词宾单阴 ζω 充满活力,赋予生命

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○νεκρων 03498 形所复阳 νεκρος 死的

□1:3 我们要感谢我们的主耶稣基督的父上帝! 由于他无限的仁慈,藉着耶稣基督从死里复活,把新的生命赐给我们,使我们有活的盼望,

□1:3 愿颂赞归与我们主耶稣基督的父上帝，他曾照自己的大怜悯，藉耶稣基督从死里复活，重生了我们，叫我们有活泼的盼望，

★彼得前书 1 章 4 节

○εις κληρονομιαν αφθαρτον και αμιαντον και αμαραντον 为了(得著)(...处填入下一行)不能朽坏又不能玷污又不能衰残的(继承)产业

○τετηρημενην εν ουρανοισ 那已(...处填入下一行)保存在天上

○εις υμας 为你们

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○κληρονομιαν 02817 名宾单阴 κληρονομια 继承物,财产

○αφθαρτον 00862 形宾单阴 αφθαρτος 不朽坏的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμιαντον 00283 形宾单阴 αμιαντος 不可褻渎的,没有污损的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αμαραντον 00263 形宾单阴 αμαραντος 不消退,,不凋萎的

●τετηρημενην 05083 动词完成,被动分词宾单阴 τηρω 保持,保存,保护

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ουρανοισ 03772 名与复阳 ουρανος 天空,天堂

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[在...当中,关于]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□1:4 来承受上帝为他的子民保留在天上的福泽；这福泽是不败坏、不污损、不衰残的，

□1:4 可以得着不能朽坏、不能玷污、不能衰残、为你们存留在天上的

基业。

★彼得前书 1 章 5 节

○τους εν δυναμει θεου φρουρουμενους(你们)这些在上帝的能力中(...处填入下一行)被保守的(人)

○δια πιστεως 藉著信心

○εις σωτηριαν ετοιμην(必得著)所预备(...处填入下一行)的救恩

○αποκαλυφθηναι εν καιρω εσχατω 到末世要被显现

[字汇分析]

●τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δυναμει 01411 名与单阴 δυναμις 能力

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○φρουρουμενους 05432 动现在,被动分词宾复阳 φρουρεω 保护,守卫

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著]

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 坚信,相信,信心

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩

○ετοιμην 02092 形宾单阴 ετοιμος 准备好

●αποκαλυφθηναι 00601 动一过被动,不定词 αποκαλυπτω 启示,显明

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

○εσχατω 02078 形与单阳 εσχατος 最后的

□1:5 是要给你们这些因信上帝而蒙他大能保守的人,好使你们获得那已经预备好、将在历史的终点实现的拯救。

□1:5 你们这因信蒙上帝能力保守的人,必能得着所预备、到末世要显

现的救恩。

★彼得前书 1 章 6 节

○εν ω αγαλλιασθε 在此之中你们非常快乐

○ολιγον αρτι ει δεον (韦:)(联:(εστιν))λυπηθεντες εν ποικιλοις πειρασμοις 若有必要,现在短暂地在各种考验中忧愁

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单阳 os 不必翻译,带出子句或与格,单数,中性

○αγαλλιασθε 00021 动现在,关身直说二复 αγαλλιαω 极度快乐,兴高采烈或现在,关身,命令语气,第二人称,复数

●ολιγον 03641 形宾单中 ολιγος 短暂的,少的,轻的

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○ει 01487 连词 ει 若,是否,既然

○δεον 01163 动现在主动,分词主单中 δεω 必须,应该,意思是[是有必要的]

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○λυπηθεντες 03076 动一过被动,分词主复阳 λυπεω 使忧愁,得罪,被动时意思是[难过,悲伤]

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之中,藉著]

○ποικιλοις 04164 形与复阳 ποικιλος 各式各样,各类的,百般

○πειρασμοις 03986 名与复阳 πειρασμος 考验,试验,诱惑

□1:6 因此,你们要喜乐,虽然现在因种种的试炼或许必须暂时受苦;

□1:6 因此，你们是大有喜乐。但如今在百般的试炼中暂时忧愁，

★彼得前书 1 章 7 节

○**ινα το δοκιμιον υμων της πιστεως πολυτιμοτερον** 以致於你们的信心的试验,就比(...处填入下一行)更显宝贵

○**χρυσιου του απολλυμενου δια πυρος δε δοκιμαζομενου** 被火验证会毁坏的金子

○**ευρεθη εις επαινον και δοξαν και τιμην** 然后(...处填入下一行)得著(关于)称赞和荣耀和尊贵

○**εν αποκαλυψει Ιησου Χριστου** 在耶稣基督的显现中
[字汇分析]

●**ινα 02443** 连词 **ινα** 以致於表目的,结果

○**το 03588** 冠主单中 **ο** 视情况翻译

○**δοκιμιον 01383** 名主单中 **δοκιμιον** 考验,纯正没有参杂

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**πιστεως 04102** 名所单阴 **πιστις** 坚信,相信,信心

○**πολυτιμοτερον 04186** 形主单中,比较级 **πολυτιμος** 昂贵的,贵重的

●**χρυσιου 05553** 名所单中 **χρυσιον** 金子

○**του 03588** 冠所单中 **ο** 视情况翻译

○**απολλυμενου 00622** 动现在关身,分词所单中 **απολλυμι** 毁灭

○**δια 01223** 介词 **δια** 后接所格时意思是[藉著]

○**πυρος 04442** 名所单中 **πυρ** 火比喻进入地狱的火

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**δοκιμαζομενου 01381** 动现在被动,分词所单中

δοκιμαζω 考验,验证

● ευρεθη 02147 动一过被动,假设三单 ευρισκω 得到,获取

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ επαινον 01868 名宾单阳 επαινος 称赞,肯定,赞同

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ αποκαλυπει 00602 名与单阴 αποκαλυπτω 启示,揭露

○ ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:7 这种经历无非要证明你们的确有坚定的信心。甚至那能毁坏的金子也得经过火炼;你们的信心比金子贵重多了,更必须受考验,好使你们在耶稣基督显现的日子得到称赞、光荣,和尊贵。

□1:7 叫你们的信心既被试验,就比那被火试验仍然能坏的金子更显宝贵,可以在耶稣基督显现的时候,得着称赞、荣耀、尊贵。

★彼得前书 1 章 8 节

○ ον ουκ ιδοντες αγαπατε 就是你们没有看见就爱的

○ εις ον αρτι μη ορωντες πιστευοντες δε (韦:αγαλλιατε)(联:αγαλλιασθε)为了他现在你们没有看见却相信并非常快乐

○ χαρα ανεκλαλητω και δεδοξασμενη 用难以言喻,荣耀的喜乐

[字汇分析]

● ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 不必翻译,带出子句

○οουκ 03756 副词 ου 否定副词

○ιδοντες 03708 动二过主动,分词主复阳 οραω 看见

○αγαπατε 00025 动现在主动,直说二复 αγαπαω 爱

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[因为,进入,到]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος 不必翻译,带出子句

○αρτι 00737 副词 αρτι 现在

○μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○ορωντες 03708 动现在主动,分词主复阳 οραω 看见

○πιστευοντες 04100 动现在主动,分词主复阳

πιστευω 相信,信赖

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○αγαλλιατε 00021 动现在主动,直说二复 αγαλλιαω

极度快乐,兴高采烈

○(αγαλλιασθε) 00021 动现在,关身直说二复

αγαλλιαω 极度快乐,兴高采烈

●χαρα 05479 名与单阴 χαρα 喜乐

○ανεκλαλητω 00412 形与单阴 ανεκλαλητος 难以言

喻的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δεδοξασμενη 01392 动完成被动,分词与单阴

δοξαζω 使荣耀,赞美,颂赞完成被动分词意思是[荣耀

的]

□1:8 你们虽然没有见过他,却爱他;虽然现在看不见他,却信他。你们有言语所不能表达的那无限的喜乐;

□1:8 你们虽然没有见过他,却是爱他。如今虽不得看见,却因信他就有说不出来、满有荣光的大喜乐,

★彼得前书 1 章 9 节

○κομιζομενοι το τελος της πιστεως (韦:)(联:(υμων))σωτηριαν ψυχων
并且得到你们信心的结果灵魂的救恩

[字汇分析]

●κομιζομενοι 02865 动现在,关身分词主复阳 κομιζω
获得,得回

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○τελος 05056 名宾单中 τελος 结果,终局,目标

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○πιστεως 04102 名所单阴 πιστις 坚信,相信,信心

○υμων 05216 名词所格复数第二人称 συ 你

○σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩,拯救

○ψυχων 05590 名所复阴 ψυχη 灵魂,生命气息

□1:9 因为你们正在领受信心的效果,就是你们灵魂的得救。

□1:9 并且得着你们信心的果效,就是灵魂的救恩。

★彼得前书 1 章 10 节

○Περι ης σωτηριας 关於那救恩

○εξεζητησαν και εξηραυνησαν προφηται(...处填入下一行)众先知曾寻求且详细考察过

○οι περι της εις υμας χαριτος προφητευσαντες 对有关你们的恩典曾说预言的

[字汇分析]

●Περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关於]

○ης 03739 关系代词,所单阴 ος...的那一位,...的那一个,什么

○σωτηριας 04991 名所单阴 σωτηρια 救恩

●εξεζητησαν 01567 动一过主动,直说三复 εκζητεω

寻找,寻求

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ εξηραυνησαν 01830 动一过主动,直说三复
εξεραυναω 仔细查询

○ προφηται 04396 名主复阳 προφητης 先知,先知的
著作

● οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,恩惠

○ προφητευσαντες 04395 动一过主动,分词主复阳
προφητεω 说预言,讲道

□1:10 论到这拯救,先知们已经有了详细的寻求和探究,并预言关于上帝要赐给你们的这恩典。

□1:10 论到这救恩,那预先说你们要得恩典的众先知早已详细地寻求考察,

★彼得前书 1 章 11 节

○ εραυνωντες(众先知)查考探究

○ εις τινα η ποιον καιρον(是)甚么(日子)或怎样(情况)的日子

○ εδηλου(...处填入下一行)过去正显示(...处填入上一行)

○ το εν αυτοις πνευμα Χριστου 在他们(指众先知)里面基督的灵

○ προμαρτυρομενον τα εις Χριστον παθηματα και τας μετα ταυτα
δοξας 预测基督受苦难和后来(得)荣耀

[字汇分析]

● εραυνωντες 02045 动现在主动,分词主复阳

εραυναω 研究,查考探究

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τινα 05101 疑问代词,宾单阳 τις 什么,谁,为什么

○η 02228 连词 η 比,或

○ποιον 04169 形宾单阳 ποιος 哪一种,什么

○καιρον 02540 名宾单阳 καιρος 特定的日子,时间

●εδηλου 01213 动不完成,主动直说三单 δηλωω 使清晰,显示,指示

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αυτοις 00846 人称代词,与复阳三 αυτος 他

○πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●προμαρτυρομενον 04303 动现在关身,分词主单中 προμαρτυρομαι 预先作证,预测

○τα 03588 冠宾复中 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○παθηματα 03804 名宾复中 παθημα 苦难,厄运

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○μετα 03326 介词 μετα 后接宾格时意思是[在后面]

○ταυτα 05023 指示代词,宾复中 ουτος 这个

○δοξας 01391 名宾复阴 δοξα 荣耀

□1:11 他们探索,要知道基督的灵在他们里面所指示的——就是预言基督必须受苦难,后来必定得荣耀这事——会在什么时候,在哪一种情况

下实现(“会在什么时候, 在哪一种情况下实现”或译“是指谁, 会在什么时候来”)。

□1:11 就是考察在他们心里基督的灵, 预先证明基督受苦难, 后来得荣耀, 是指着什么时候, 并怎样的时候。

★彼得前书 1 章 12 节

○οις απεκαλυφθη οτι ουχ εαυτοις υμιν δε διηκουνου αυτα 他们不为自己为你们作它们(这些事)的中介者(这件事)被启示给他们

○α νυν ανηγγελη υμιν δια των ευαγγελισαμενων υμας 这些事被宣布给你们通过传福音给你们的人

○(韦:)(联:(εν))πνευματι αγιω αποσταλεντι απ ουρανου 藉著从天被派遣的圣灵

○εις α επιθυμουσιν αγγελιοι παρακυψαι 天使渴望查考这些事

[字汇分析]

●οις 03739 关系代词,与复阳 ος 不必翻译,带出子句

○απεκαλυφθη 00601 动一过被动,直说三单 αποκαλυπτω 启示,显明

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○ουχ 03756 副词 ου 否定副词

○εαυτοις 01438 反身代词,与复阳 εαυτου 自己

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○διηκουνου 01247 动不完成,主动直说三复 διακονεω 做中介者,供给,看顾

○αυτα 00846 人称代词,宾复中三 αυτος 他

●α 03739 关系代词,主复中 ος 不必翻译,带出子句

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○ανηγγελη 00312 动二过,被动直说三单 αναγγελω 宣布,报告复数,中性常用单数动词,表达整体的概念

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○δια 01223 介词 δια 后接所格,意思是[经过,用,藉著]

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ευαγγελισαμενων 02097 动一过关身分词所复阳
ευαγγελιζω 传福音,宣告好消息

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

○αγιω 00040 形与单中 αγιος 圣洁的

○αποσταλεντι 00649 动二过被动分词与单中
αποστελλω 差遣

○απ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从]

○ουρανου 03772 名所单阳 ουρανος 天,天堂

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[关于,进入,到]

○α 03739 关系代词,宾复中 ος 不必翻译,带出子句

○επιθυμουσιν 01937 动现在主动,直说三复
επιθυμew 渴望,向往

○αγγελοι 00032 名主复阳 αγγελος 天使,使者

○παρακυψαι 03879 动一过主动,不定词 παρακυπτω
查考,屈身看

□1:12 上帝让先知们知道,他们的工作并不是为自己,而是为你们。他们所说的这些事,现在已经藉着福音的使者们,靠着从天上来的圣灵的能力,传给你们了;这些事连天使也希望明白呢!

□1:12 他们得了启示,知道他们所传讲的一切事(“传讲”原文作“服侍”),不是为自己,乃是为你们。那靠着从天上差来的圣灵传福音给你们的人,现在将这些事报给你们,天使也愿意详细察看这些事。

★彼得前书 1 章 13 节

○**διο αναζωσαμενοι τας οσφυας της διανοιας υμων** 所以要束紧你们心思的腰(指准备好的意思)

○**νηφοντες τελειως** 全然地谨慎自守

○**ελπισατε επι την φερομενην υμιν χαριν** 你们要盼望於(...处填入下一行)所带来给你们的恩典

○**εν αποκαλυπει Ιησου Χριστου** 在耶稣基督显现时

[字汇分析]

●**διο 01352** 连词 **διο** 所以,为此

○**αναζωσαμενοι 00328** 动一过关身,分词主复阳
αναζωννυμι 绑紧,束紧

○**τας 03588** 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译

○**οσφυας 03751** 名宾复阴 **οσφυς** 腰部,生殖器

○**της 03588** 冠所单阴 **ο** 视情况翻译

○**διανοιας 01271** 名所单阴 **διανοια** 心思,理智

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

●**νηφοντες 03525** 动现在主动,分词主复阳 **νηφω** 节制,谨慎

○**τελειως 05049** 副词 **τελειως** 完全地

●**ελπισατε 01679** 动一过主动,命令二复 **ελπιζω** 盼望,期待 寄望於

○**επι 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[关於...,对...,在...之上]

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**φερομενην 05342** 动现在,被动分词宾单阴 **φερω** 带来,产生

○**υμιν 05213** 人称代词,与复二 **συ** 你

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○αποκαλυπει 00602 名与单阴 αποκαλυπτω 启示,揭露

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:13 所以,你们的心要准备好,时时警惕,把希望完全寄托在耶稣基督显现时所要赐给你们的恩典上。

□1:13 所以要约束你们的心(原文作“束上你们心中的腰”),谨慎自守,专心盼望耶稣基督显现的时候所带来给你们的恩。

★彼得前书 1 章 14 节

○ως τεκνα υπακοης 正如顺服的儿女

○μη συσχηματιζομενοι(你们)不要被塑造

○ταις προτερον εν τη αγνοια υμων επιθυμiais 那从前在你们无知中的贪欲

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○υπακοης 05218 名所单阴 υπακοη 服从,顺服

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○συσχηματιζομενοι 04964 动现在,关身分词主复阳
συσχηματιζομαι 被...引导,被塑造

●ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○προτερον 04387 形容词 προτερος 以前的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αγνοια 00052 名与单阴 αγνοια(故意或任性的)无知

○**ουμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○**επιθυμiais 01939** 名与复阴 **επιθυμια** 渴望,私欲,贪爱

□1:14 要顺服上帝,不可让私欲支配你们,像从前你们愚昧无知的时候那样。

□1:14 你们既作顺命的儿女,就不要效法从前蒙昧无知的时候那放纵私欲的样子。

★彼得前书 1 章 15 节

○**αλλα κατα τον καλεσαντα υμας αγιον** 但是正如那选召你们的至圣者

○**και αυτοι αγιοι(...处填入下一行)**他自己

○**εν παση αναστροφη** 在一切的行事上

○**γενηθητε** 也使你们成为圣洁

[字汇分析]

●**αλλα 00235** 连词 **αλλα** 而是,相反地

○**κατα 02596** 介词 **κατα** 后接宾格时意思是[正如,依据]

○**τον 03588** 冠宾单阳 **ο** 视情况翻译

○**καλεσαντα 02564** 动一过主动,分词宾单阳 **καλεω** 选召,邀请

○**υμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ** 你

○**αγιον 00040** 形宾单阳 **αγιος** 圣洁的

●**και 02532** 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○**αυτοι 00846** 人称代词,主复阳三 **αυτος** 他

○**αγιοι 00040** 形主复阳 **αγιος** 圣洁的

●**εν 01722** 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○**παση 03956** 形与单阴 **πας** 所有的,每一个

○**αναστροφη 00391** 名与单阴 **αναστροφη** 行事为人,

生活方式

● γενηθητε 01096 动一过,被动形主动意,命令二复
γίνομαι 变成,是

□1:15 那位呼召你们的上帝是圣洁的;你们也必须在所做的一切事上圣洁。

□1:15 那召你们的既是圣洁,你们在一切所行的事上也要圣洁。

★彼得前书 1 章 16 节

○διوتي γεγραπται οτι αγιοι εσεσθε 因为已被写著:[你们要圣洁

○οτι εγω αγιος (韦:)(联:(ειμι))因为我(韦:)(联:是)圣洁的]

[字汇分析]

●διوتي 01360 连词 διوتي 因为,所以

○γεγραπται 01125 动完成,被动直说三单 γραφω 写

○οτι 03754 连词 οτι 不必翻译,带出子句

○αγιοι 00040 形主复阳 αγιος 圣洁的

○εσεσθε 01510 动未来,关身形主动意,直说二复 ειμι
是,在未来式可表达命令的意思,常用在新约对旧约的引用

●οτι 03754 连词 οτι 因为,既然

○εγω 01473 人称代词,主单一 εγω 我

○αγιος 00040 形主单阳 αγιος 圣洁的

○ειμι 01510 动现在主动,直说一单 ειμι 是

□1:16 圣经上说:“你们要圣洁,因为我是圣洁的。”

□1:16 因为经上记着说:“你们要圣洁,因为我是圣洁的。”

★彼得前书 1 章 17 节

○και ει πατερα επικαλεισθε 并且倘若你们为你们自己呼求天父

○τον απροσωποληπτως κρινοντα(就是)那(...处填入下一行)不偏不倚地审判(人)的

○κατα το εκαστου εργον 接著各人行为

○εν φοβω(...处填入下二行)存敬畏(的心)

○τον της παροικιας υμων χρονον(在)你们(世上)寄居的日子

○αναστραφητε 你们当约束你们自己的行为

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若

○πατερα 03962 名宾单阳 πατηρ 父亲,祖先

○επικαλεισθε 01941 动现在,关身直说二复 επικαλεω
呼求,请求

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ απροσωπολημπτως 00678 形 容 词
απροσωπολημπτως 不偏不倚地

○κρινοντα 02919 动现在主动,分词宾单阳 κρινω 判断,
决定,定罪

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[正如,依
据]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εκαστου 01538 形所单阳 εκαστος 每一个

○εργον 02041 名宾单中 εργον 工作,成就,所作所为

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○φοβω 05401 名与单阳 φοβος 恐惧,敬畏

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○παροικιας 03940 名所单阴 παροικια 暂住,寄居

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间,一段时间

● αναστραφητε 00390 动一过被动,命令二复
αναστρεφω 过生活,约束自己的行为

□1:17 你们祷告的时候,称那位按照人的行为,用同一标准来审判人的上帝为父亲;那么,你们寄居世上的日子应该敬畏他。

□1:17 你们既称那不偏待人、按各人行为审判人的主为父,就当存敬畏的心,度你们在世寄居的日子,

★彼得前书 1 章 18 节

○ειδοτες οτι ου φθαρτοις, αργυριω η χρυσιω 知道(...处填入下一行)(...处填入下二行)不是凭著会毁坏的银子或金子

○ελυτρωθητε 你们过去被赎回

○εκ της ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου 脱离你们祖宗传承来的虚妄的生活行事

[字汇分析]

● ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 知道,了解,察知,完成的形式现在式的意义

○οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ου 03756 副词 ου 不

○φθαρτοις 05349 形与复中 φθατος 会毁坏的

● αργυριω 00694 名与单中 αργυριον 银币,银钱

○η 02228 连词 η 比,或

○χρυσιω 05553 名与单中 χρυσιον 金子

● ελυτρωθητε 03084 动一过被动,直说二复
λυτρομαι 赎回,释放,使自由

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ματαιας 03152 形所单阴 ματαιος 愚笨的,空虚的

○ ομων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ αναστροφης 00391 名所单阴 αναστροφή 行事为人,生活方式

○ πατροπαραδοτου 03970 形所单阴 πατροπαραδοτος 从祖先或父家继承来的

□1:18 你们知道,你们得以从祖传的败坏中释放出来是付上了什么代价的。并不是那些会失掉价值的东西,好像金子银子,

□1:18 知道你们得赎、脱去你们祖宗所传流虚妄的行为,不是凭着能坏的金银等物,

★彼得前书 1 章 19 节

○ αλλα τιμιω αιματι 而是(凭著)宝贵(...处填入下一行)的血

○ ως αμνου αμωμου και ασπιλου Χριστου 如同无瑕疵和无玷污的羔羊-基督

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ τιμιω 05093 形与单中 τιμιος 高价的,宝贵的

○ αιματι 00129 名与单中 αιμα 血,属基督的血

● ως 05613 副词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ αμνου 00286 名所单阳 αμνος 小羊,羊羔

○ αμωμου 00299 形所单阳 αμωμος 无瑕疵的

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ ασπιλου 00784 形所单阳 ασπιλος 没有瑕疵的,无污点的

○ χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□1:19 而是凭着基督所流宝贵的血,就像那无瑕疵无污点的羔羊的血。

□1:19 乃是凭着基督的宝血,如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血。

★彼得前书 1 章 20 节

○προεγνωσμενου(这基督)(...处填入下一行)预先被(上帝)知道(...处填入第二行)

○μεν προ καταβολης κοσμου 一方面在世界的开始前

○φανερωθεντος δε 另一方面(...处填入下一行)被显现

○επ εσχατου των χρονων δι υμας 在这末世为你们

[字汇分析]

●προεγνωσμενου 04267 动词完成被动分词所单阳 προγινωσκω 预先知道,预先拣选

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○καταβολης 02602 名所单阴 καταβολη 开始,创造

○κοσμου 02889 名所单阳 κοσμος 世界,宇宙

●φανερωθεντος 05319 动一过被动,分词所单阳 φανερωω 使被知道,显明

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●επ 01909 介词 επ 后接所格时意思是[在...的时候]

○εσχατου 02078 形所单阳 εσχατος 最后的

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○χρονων 05550 名所复阳 χρονος 时间,一段时间

○δι 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□1:20 基督是上帝在创世以前预先拣选,而在这历史的末期为你们的缘故显现的。

□1:20 基督在创世以前是预先被上帝知道的,却在这末世才为你们显现。

★彼得前书 1 章 21 节

○ΤΟΥΣ ΔΙ ΑΥΤΟΥ ΠΙΣΤΟΥΣ ΕΙΣ ΘΕΟΝ(你们)藉著他(指基督),相信(入)(...处填入下一行)上帝

○ΤΟΝ ΕΓΧΕΙΡΑΝΤΑ ΑΥΤΟΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ ΚΑΙ ΔΟΞΑΝ ΑΥΤΩ ΔΟΝΤΑ 那使他(指基督)复活脱离死亡,又赐给他(指基督)荣耀的

○ΩΣΤΕ ΤΗΝ ΠΙΣΤΙΝ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΕΛΠΙΔΑ ΕΙΝΑΙ ΕΙΣ ΘΕΟΝ 以致於你们的信心和盼望都在於神

[字汇分析]

●ΤΟΥΣ 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○ΔΙ 01223 介词 ΔΙΑ 后接所格意思是[用,藉著]

○ΑΥΤΟΥ 00846 人称代词,所单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΠΙΣΤΟΥΣ 04103 形宾复阳 ΠΙΣΤΟΣ 相信的,信实的

○ΕΙΣ 01519 介词 ΕΙΣ 后接宾格意思是[进入,到]

○ΘΕΟΝ 02316 名宾单阳 ΘΕΟΣ 上帝

●ΤΟΝ 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ΕΓΧΕΙΡΑΝΤΑ 01453 动一过主动,分词宾单阳 ΕΓΧΕΙΡΩ 使起来

○ΑΥΤΟΝ 00846 人称代词,宾单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΕΚ 01537 介词 ΕΚ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ΝΕΚΡΩΝ 03498 形所复阳 ΝΕΚΡΟΣ 死的,在此作名词使用

○ΚΑΙ 02532 连词 ΚΑΙ 并且,然后,和

○ΔΟΞΑΝ 01391 名宾单阴 ΔΟΞΑ 荣耀

○ΑΥΤΩ 00846 人称代词,与单阳三 ΑΥΤΟΣ 他

○ΔΟΝΤΑ 01325 动二过主动,分词宾单阳 ΔΙΔΩΜΙ 给予,赐下

●ΩΣΤΕ 05620 连词 ΩΣΤΕ 以致於

○ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○πιστιν 04102 名宾单阴 πιστις 信仰,信心,相信

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ελπιδα 01680 名宾单阴 ελπις 盼望

○ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,存在,有

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

□1:21 藉着他,你们信了那使他从死里复活、并赐给他荣耀的上帝;因此,你们的信心和盼望都集中于上帝。

□1:21 你们也因着他,信那叫他从死里复活,又给他荣耀的上帝,叫你们的信心和盼望都在于上帝。

★彼得前书 1 章 22 节

○τας ψυχας υμων ηγνικότες εν τη υπακοη της αληθειας εις φιλαδελφιαν ανυποκριτον 藉著真理的顺从已洁净了你们的灵魂进到真诚的兄弟之爱

○εκ (韦:)(联:(καθαρος))καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενωσ 你们要出於(韦:)(联:纯洁的)心热切地爱彼此

[字汇分析]

●τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 灵魂,生命气息

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ηγνικότες 00048 动一完,主动分词主复阳 αγνιζω 洁净

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○υπακοη 05218 名与单阴 υπακοη 服从,顺服

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○αληθειας 00225 名所单阴 αληθεια 真理,真实

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○φιλαδελφιαν 05360 名宾单阴 φιλαδελφια 对兄弟姊妹的爱,手足之情

○ανυποκριτον 00505 形宾单阴 ανυποκριτος 真诚无伪的

●εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於,离开]

○καθαρας 02513 形所单阴 καθαρος 纯洁,清洁

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○αγαπησατε 00025 动一过主动,命令二复 αγαπαω 爱

○εκτενωσ 01619 副词 εκτενωσ 热切地,持续地

□1:22 现在,因为你们顺服真理,你们已经洁净了自己,并且跟其他信徒有手足之情,从心底热切彼此相爱。

□1:22 你们既因顺从真理,洁净了自己的心,以致爱弟兄没有虚假,就当从心里彼此切实相爱(“从心里”有古卷作“从清洁的心”)。

★彼得前书 1 章 23 节

○αναγεννημενοι 你们被重生

○ουκ εκ σπορας φθαρτης αλλα αφαρτου 不是出於会朽坏的种子,而是出於不能朽坏的(种子)

○δια λογου ζωντος θεου και μενοντος 是藉著上帝永活且常存的道(或话语)

[字汇分析]

●αναγεννημενοι 00313 动完成,被动分词主复阳 αναγενναω 再生,重生

●ουκ 03756 副词 ου 不

○εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○σπορας 04701 名所单阴 σπορα 种子

○φθαρτης 05349 形所单阴 φθαρτος 会毁坏的

○αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○αφθαρτου 00862 形所单阴 αφθαρτος 不朽坏的

●δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[用,藉著]

○λογου 03056 名所单阳 λογος 道,话语

○ζωντος 02198 动现在主动,分词所单阳 ζω 活著,充满活力,赋予生命

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μενοντος 03306 动现在主动,分词所单阳 μενω 持续,停留

□1:23 你们已经重生,不是从那会朽坏的种子生的,而是从那不朽坏的种子——就是上帝活泼永恒的道所生的。

□1:23 你们蒙了重生,不是由于能坏的种子,乃是由于不能坏的种子,是藉着上帝活泼常存的道。

★彼得前书 1 章 24 节

○διοτι 因为

○πασα σαρξ ως χορτος 凡有血肉之躯的如同草

○και πασα δοξα αυτης ως ανθος χορτου 又它的荣美都像草(上)的花

○εξηρανθη ο χορτος και το ανθος εξεπεσεν 草必枯干,花必凋谢

[字汇分析]

●διοτι 01360 连词 διοτι 因为,所以

●πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○σαρξ 04561 名主单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ χορτος 05528 名主单阳 χορτος 青草,干草

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πασα 03956 形主单阴 πας 所有的,每一个

○ δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○ αυτης 00846 人称代词,所单阴三 αυτος 他

○ ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ ανθος 00438 名主单中 ανθος 花

○ χορτου 05528 名所单阳 χορτος 青草,干草

● εξηρανθη 03583 动一过被动,直说三单 ξηραινω 枯干

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ χορτος 05528 名主单阳 χορτος 青草,干草

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ανθος 00438 名主单中 ανθος 花

○ εξεπεσεν 01601 动一过主动,直说三单 εκπιπτω 掉落,掉下

□1:24 正如圣经所说:人人像野草一般,一切荣华有如野花;草会枯干,花会凋谢,

□1:24 因为:“凡有血气的,尽都如草,他的美荣都像草上的花。草必枯干,花必凋谢;

★彼得前书 1 章 25 节

○ το δε ρημα κυριου μνει εις τον αιωνα 然而主所说的事(指道)是存留到永恒

○ τουτο δε εστιν το ρημα το ευαγγελισθεν εις υμας 这所说的事是传给你们的福音

[字汇分析]

●το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ρημα 04487 名主单中 ρημα 所说的事,说话

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人,主

○μεινει 03306 动现在主动,直说三单 μεινω 持续,停留

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αιωνα 00165 名宾单阳 αιων 世代,永恒

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ρημα 04487 名主单中 ρημα 所说的事

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ευαγγελισθεν 02097 动一过被动,分词主单中
ευαγγελιζω 宣告好消息

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

□1:25 但是主的道永远长存! 这道就是所传给你们的福音。

□1:25 惟有主的道是永存的。”所传给你们的福音就是这道。

★彼得前书 2 章 1 节

○αποθεμενοι ουν πασαν κακιαν και παντα δολον 所以要除去自己一切的邪恶和一切的诡诈

○και (韦 :υποκρισιν)(联 :υποκρισεις)και φθονους και πασας καταλαλιας 和伪善,嫉妒和一切诽谤

[字汇分析]

● αποθεμενοι 00659 动一过关身,分词主复阳

αποτιθημι 除去,脱掉

○ ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○ πασαν 03956 形宾单阴 πας 所有的,每一个

○ κακιαν 02549 名宾单阴 κακια 邪恶,卑劣

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ παντα 03956 形宾单阳 πας 所有的,每一个

○ δολον 01388 名宾单阳 δολος 诡计,诡诈

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ υποκρισιν 05272 名宾单阴 υποκρισις 伪善,不诚实

○ (υποκρισεις) 05272 名宾复阴 υποκρισις 伪善,不诚实

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φθονους 05355 名宾复阳 φθονος 嫉妒

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πασας 03956 形宾复阴 πας 所有的,每一个

○ καταλαλιας 02636 名宾复阴 καταλαλια 诽谤,攻讦

□2:1 所以,你们要排除一切坏事,不再撒谎,伪善,嫉妒,或说人坏话;

□2:1 所以,你们既除去一切的恶毒(或作“阴毒”)、诡诈并假善、嫉妒和一切毁谤的话,

★彼得前书 2 章 2 节

○ ως αρτιγεννητα βρεφη 像才生的婴孩

○ το λογικον αδολον γαλα 那属灵纯净的奶

○ επιποθησατε 你们要(...处填入上二行)渴慕(...处填入上一行)

○ ινα εν αυτω αυξηθητε εις σωτηριαν 以致於你们藉著它成长,进到得救(的地步)

[字汇分析]

● ωs 05613 连词 ωs 在...之后,正当,约有,如同

○ αρτιγεννητα 00738 形主复中 αρτιγεννητος 新生的

○ βρεφη 01025 名主复中 βρεφος 新生儿,婴儿

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ λογικον 03050 形宾单中 λογικος 周详思考过的,属灵的

○ αδολον 00097 形宾单中 αδολος 纯粹无杂质的

○ γαλα 01051 名宾单中 γαλα 牛奶

● επιποθησατε 01971 动一过主动,命令二复 επιποθεω 渴望,切慕

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ αυτω 00846 人称代词,与单中三 αυτος 他

○ αυξηθητε 00837 动一过被动,假设,二复 αυξανω 使之成长,增加

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ σωτηριαν 04991 名宾单阴 σωτηρια 救恩

□2:2 要像新生的婴儿,时时渴慕那纯净的灵奶,好藉着它长大,得救。

□2:2 就要爱慕那纯净的灵奶,像才生的婴孩爱慕奶一样,叫你们因此渐长,以致得救。

★彼得前书 2 章 3 节

○ ει εγευσασθε οτι χρηστος ο κυριος 倘若你们体会过主是仁慈良善的(就必如此)

[字汇分析]

● ει 01487 连词 ει 是否,假若

○εγευσασθε 01089 动一过,关身直说二复 γευομαι 尝,体会,认识

○οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○χρηστος 05543 形主单阳 χρηστος 仁慈的,有爱心的,良善的

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κυριος 02962 名主单阳 κυριος 主人,主

□2:3 正像圣经所说:“你们尝过了主的恩慈。”

□2:3 你们若尝过主恩的滋味,就必如此。

★彼得前书 2 章 4 节

○προς ον προσερχομενοι λιθον ζωντα 要亲近那一位(指主)活石

○υπο ανθρωπων μεν αποδεδοκιμασμενον(他一方面)被人弃绝

○παρα δε θεω εκλεκτον εντιμον(另一方面)在上帝面前(是)被拣选的,珍贵的

[字汇分析]

●προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος...的那一位,...的那一个,什么

○προσερχομενοι 04334 动现在,被动形主动意,分词主复阳 προσερχομαι 来到,去到

○λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○ζωντα 02198 动现在主动,分词宾单阳 ζω 活著,充满活力,赋予生命

●υπο 05259 介词 υπο 后接所格时意思是[被,藉著]

○ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是

[一方面...另一方面...]

○αποδοκιμασμενον 00593 动词完成,被动分词宾
单阳 αποδοκιμαζω 拒绝

●παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...之
旁,在...面前]

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

○εκλεκτον 01588 形宾单阳 εκλεκτος 被选择的

○εντιμον 01784 形宾单阳 εντιμος 尊贵的,受尊重的

□2:4 要亲近主——活的石头;虽然他被人厌弃,但上帝拣选他,珍惜他。

□2:4 主乃活石,固然是被人所弃的,却是被上帝所拣选、所宝贵的。

★彼得前书 2 章 5 节

○και αυτοι ως λιθοι ζωντες 你们自己也正如活著的石头

○οικοδομεισθε οικος πνευματικος 你们被建造成属灵的房子

○εις ιερατευμα αγιον 为了圣洁的祭司职份

○ανενεγκαι πνευματικας θυσιας ευπροσδεκτους (韦:)(联:(τω))θεω
来献上上帝可接纳的灵的祭物

○δια Ιησου Χριστου 藉著耶稣基督

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○αυτοι 00846 人称代词主复阳二 αυτος 自己,他

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○λιθοι 03037 名主复阳 λιθος 石头

○ζωντες 02198 动现在主动,分词主复阳 ζω 活著,充
满活力,赋予生命

●οικοδομεισθε 03618 动现在,被动直说二复
οικοδομew 建造,建立或现在,被动,命令语气,第二人称,

复数

○οικος 03624 名主单阳 οικος 屋子

○πνευματικος 04152 形主单阳 πνευματικος 灵的,被灵所引导或发动

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,到]

○ιερατευμα 02406 名宾单中 ιερατευμα 祭司职份

○αγιον 00040 形宾单中 αγιος 圣洁的

●ανενεγκαι 00399 动一过主动,不定词 αναφερω 献上,引导,带上去

○πνευματικας 04153 形宾复阴 πνευματικος 灵的,被灵所引导或发动

○θυσιας 02378 名宾复阴 θυσια 祭物,奉献

○ευπροσδεκτους 02144 形宾复阴 ευπροσδεκτος 可接纳的

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

●δια 01223 介词 δια 后接所格意思是[通过,藉著]

○ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□2:5 你们也要像活的石头,用来建造属灵的圣殿,在那里作圣洁的祭司,藉着耶稣基督献上为上帝所悦纳的属灵祭物。

□2:5 你们来到主面前,也就像活石,被建造成为灵宫,作圣洁的祭司,藉着耶稣基督奉献上帝所悦纳的灵祭。

★彼得前书 2 章 6 节

○διotti περιχει εν γραφη 因为包含在经上中

○ιδου τιθημι εν Σιων 看哪!我放置在锡安

○ λιθον (韦 :εκλεκτον ακρογωνιαιον)(联 :ακρογωνιαιον εκλεκτον)εντιμον 一块石头,被拣选的尊贵的房角石

○και ο πιστευων επ αυτω ου μη καταισχυθη 且相信他的人绝不蒙羞
[字汇分析]

●διоти 01360 连词 διоти 因为,所以

○περιεχει 04023 动现在主动,直说三单 περιεχω 包含...的内容

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○γραφη 01124 名与单阴 γραφη 圣经,书信

●ιδου 02400 感叹词 ιδου 看哪!(强调性的)看,瞧

○τιθημι 05087 动现在主动,直说一单 τιθημι 设立,放置

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○Σιων 04622 名与单阴 Σιων 专有名词地名,锡安

●λιθον 03037 名宾单阳 λιθος 石头

○εκλεκτον 01588 形宾单阳 εκλεκτος 被选择的

○ακρογωνιαιον 00204 形宾单阳 ακρογωνιαιος 房角石,拱顶石

○εντιμον 01784 形宾单阳 εντιμος 尊贵的,受尊重的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○πιστευων 04100 动现在主动,分词主单阳 πιστευω 相信,有信心,信托

○επ 01909 介词 επι 后接与格时意思是[在於,在...之上,基於]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○ου 03756 副词 ου 不

○μη 03361 副词 μη 否定副词和并用可加强否定的意思

○καταισχυνθη 02617 动一过被动,假设三单
καταισχυνω 使羞愧,使蒙羞

□2:6 因为圣经上说:我选了一块贵重的石头作为锡安的墙角石;凡信靠他的,都不至于失望。

□2:6 因为经上说:“看哪,我把所拣选、所宝贵的房角石安放在锡安,信靠他的人必不至于羞愧。”

★彼得前书 2 章 7 节

○υμιν ουν η τιμη 所以(这石头)对你们(...处填入下一行)是宝贵

○τοις πιστευουσιν 这相信的(人们)

○απιστουσιν δε 但是对不信的(人们)(有话说)

○λιθος ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουτες 这石头就是建造的人丢弃的

○ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 这成了头块的房角基石

[字汇分析]

●υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○τιμη 05092 名主单阴 τιμη 价值,尊敬,尊荣

●τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○πιστευουσιν 04100 动现在主动,分词与复阳
πιστευω 相信,有信心,信托

●απιστουσιν 00569 动现在主动,分词与复阳
απιστεω 拒绝相信,不相信

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

●λιθος 03037 名主单阳 λιθος 石头

○ον 03739 关系代词,宾单阳 ος...的那一位,...的那一个,什么

○ απεδοκίμασαν 00593 动一过主动,直说三复 αποδοκιμαζω 弃绝

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ οικοδομουντες 03618 动现在主动,分词主复阳 οικοδομεω 建造,建立

● ουτος 03778 指示代词,主单阳 ουτος 这个

○ εγενηθη 01096 动一过,被动形主动意,直说三单 γινομαι 变成,是

○ εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ κεφαλην 02776 名宾单阴 κεφαλη 头,元首

○ γωνιας 01137 名所单阴 γωνια 角落房角石或基石

□2:7 对你们信的人来说,这石头是很宝贵的;可是,对于那些不信的人:泥水匠所丢弃的这块石头已成为最重要的基石!

□2:7 所以,他在你们信的人就为宝贵,在那不信的人有话说:“匠人所弃的石头已作了房角的头块石头。”

★彼得前书 2 章 8 节

○ και λιθος προσκομματος και πετρα σκανδαλου 又(说):(已成了)绊脚的石头和使任人绊跌的磐石

○οι προσκοπτουσιν τω λογω απειθουντες 他们绊跌是(因)不顺从这道

○εις ο και ετεθησαν 这(绊跌)也是预定的

[字汇分析]

● και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ λιθος 03037 名主单阳 λιθος 石头

○ προσκομματος 04348 名所单中 προσκομμα 绊脚石

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ πετρα 04073 名主单阴 πετρα 岩石,石头地

○ σκανδαλου 04625 名所单中 σκανδαλον 使绊倒,使犯罪之事物

● οι 03739 关系代词,主复阳 os...的那一位,...的那一个,什么

○ προσκοπτουσιν 04350 动现在主动,直说三复 προσκοπτω 绊跌,被激怒,及物动词时意思是[击打]

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

○ απειθουντες 00544 动现在主动,分词主复阳 απειθεω 违背,不遵从,不相信

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ ο 03739 关系代词,宾单中 os...的那一位,...的那一个,什么

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ετεθησαν 05087 动一过被动,直说三复 τιθημι 设立,安放

□2:8 在圣经的另一处说:这一块绊脚的石头是使人绊倒的石块。他们绊倒了,因为他们不信真道;这也是出于上帝的旨意。

□2:8 又说:“作了绊脚的石头,跌人的磐石。”他们既不顺从,就在道理上绊跌(或作“他们绊跌都因不顺从道理”)。他们这样绊跌,也是预定的。

★彼得前书 2 章 9 节

○ υμεις δε γενος εκλεκτον, βασιλειον ιερατευμα 然而你们(是)被拣选的一族,是君尊的祭司

○ εθνος αγιον, λαος εις περιποιησιν 是圣洁的国度,是(属神)产业的子

民

○**οπως τας αρετας εξαγγελιητε** 为了叫你们宣扬那(...处填入下一行)美德(或神迹)

○**του εκ σκοτους υμας καλεσαντος εις το θαυμαστον αυτου φως** 选召你们出黑暗入(属他)奇妙光明者的

[字汇分析]

●**υμεις 05210** 人称代词,主复二 **συ** 你

○**δε 01161** 连词 **δε** 然后,但是,而

○**γενος 01085** 名主单中 **γενος** 子孙,种族,种类,后裔

○**εκλεκτον 01588** 形主单中 **εκλεκτος** 被选择的

○**βασιλειον 00934** 形主单中 **βασιλειος** 皇室的

○**ιερατευμα 02406** 名主单中 **ιερατευμα** 祭司职份

●**εθνος 01484** 名主单中 **εθνος** 国家,人民,外邦人

○**αγιον 00040** 形主单中 **αγιος** 圣洁的

○**λαος 02992** 名主单阳 **λαος** 民众,民族,选民

○**εις 01519** 介词 **εις** 后接宾格意思是[进入,到]

○**περιποιησιν 04047** 名宾单阴 **περιποιησις** 产业,拥有,得到

●**οπως 03704** 连词 **οπως** 以致於

○**τας 03588** 冠宾复阴 **ο** 视情况翻译

○**αρετας 00703** 名宾复阴 **αρετη** 神迹,过人的美德

○ **εξαγγελιητε 01804** 动一过主动,假设,二复 **εξαγγελω** 宣扬,报告

●**του 03588** 冠所单阳 **ο** 视情况翻译

○**εκ 01537** 介词 **εκ** 后接所格意思是[出於...,离开]

○**σκοτους 04655** 名所单中 **σκοτος** 黑暗

○**υμας 05209** 人称代词,宾复二 **συ** 你

○καλεσαντος 02564 动一过主动,分词所单阳 καλεω
选召,邀请

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θαυμαστον 02298 形宾单中 θαυμαστος 奇妙的,奇特的

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○φως 05457 名宾单中 φως 光

□2:9 但是,你们是蒙拣选的种族,是王家的祭司,圣洁的国度,上帝的子民。上帝选召你们离开黑暗,进入他辉煌的光明,来宣扬他奇妙的作为。

□2:9 惟有你们是被拣选的族类,是有君尊的祭司,是圣洁的国度,是属上帝的子民,要叫你们宣扬那召你们出黑暗、入奇妙光明者的美德。

★彼得前书 2 章 10 节

○οι ποτε ου λαος νυν δε λαος θεου(你们)从前不是子民,现在却成了上帝的子民

○οι ουκ ηλεημενοι νυν δε ελεηθεντες 从前未曾蒙怜悯,现在却蒙了怜悯
[字汇分析]

●οι 03588 关系代词,主复阳 ος 不必翻译

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,在过去某时

○ου 03756 副词 ου 不

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族,选民

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○λαος 02992 名主单阳 λαος 民众,民族,选民

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ουκ 03756 副词 ου 不

○ηλεημενοι 01653 动完成,被动分词主复阳 ελεαω 怜悯

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ελεηθεντες 01653 动一过被动,分词主复阳 ελεαω 怜悯

□2:10 从前你们不是上帝的子民,现在是他的子民;从前没有得到上帝的怜悯,现在已经得到他的怜悯。

□2:10 你们从前算不得子民,现在却作了上帝的子民;从前未曾蒙怜恤,现在却蒙了怜恤。

★彼得前书 2 章 11 节

○αγαπητοι παρακαλω 亲爱的(弟兄)啊,我劝(你们)

○ως παροικους και παρεπιδημους 一如客旅且寄居的

○απεχεσθαι των σαρκικων επιθυμιων 要禁戒属肉体的私欲

○αιτινες στρατευονται κατα της ψυχης 这(私欲)是敌对灵魂争战的

[字汇分析]

●αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的

○ παρακαλω 03870 动现在主动,直说一单 παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

●ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○παροικους 03941 形宾复阳 παροικος 外人,异乡人

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○παρεπιδημους 03927 形宾复阳 παρεπιδημος 寄居,暂居的

●απεχεσθαι 00568 动现在关身,不定词 απεχω 关身时后接所格意思是[禁戒,远离]

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○σαρκικων 04559 形所复阴 σαρκικος 肉体的,物质的

○επιθυμιων 01939 名所复阴 επιθυμια 渴望,私欲,贪爱

● αιτινες 03748 关系代词,主复阴 οστις 这,那

○ στρατευονται 04754 动现在,关身直说三复
στρατεuομαι 从军,打仗

○κατα 02596 介词 κατα 后接所格时意思是[反对,敌对]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ψυχης 05590 名所单阴 ψυχη 魂,生命气息

□2:11 亲爱的朋友们,你们在世上是寄居的,是旅客。我劝你们,不要放纵肉体的情欲;这种情欲老在跟灵魂争战。

□2:11 亲爱的弟兄啊,你们是客旅,是寄居的。我劝你们要禁戒肉体的私欲,这私欲是与灵魂争战的。

★彼得前书 2 章 12 节

○την αναστροφην υμων(...处填入下一行)你们的行事为人(...处填入下二行)

○εν τοις εθνεσιν 在外邦人中

○εχοντες καλην 要端正

○ινα, εν ω καταλαουσι υμων ως κακοποιων 好叫那些人(虽然)毁谤你们的是作恶的

○εκ των καλων εργαων εποπτευοντες 因为看见好行为

○δοξασωσιν τον θεον(...处填入下一行)他们归荣耀给上帝

○εν ημερα επισκοπης 在眷顾的日子

[字汇分析]

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αναστροφην 00391 名宾单阴 αναστροφη 行事为人,

生活方式

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ εθνεσιν 01484 名与复中 εθνος 国家,异族群体,外邦人

● εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○ καλην 02570 形宾单阴 καλος 好,正确的

● ινα 02443 连词 ινα 好叫,以致於表目的,结果

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ ω 03739 关系代词,与单中 ος...的那一位,...的那一个,什么

○ καταλαουσιν 02635 动现在主动,直说三复 καταλαεω 诋毁,诽谤

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○ ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ κακοποιων 02555 形所复阳 κακοποιεω 行为邪恶的

● εκ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[由於,因为]

○ των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○ καλων 02570 形所复中 καλεω 好,正确的,值得称赞的

○ εργαων 02041 名所复中 εργαον 工作,成就,所作所为

○ εποπτεουσιν 02029 动现在主动,分词主复阳 εποπτεω 注意查看,观看守望

● δοξασωσιν 01392 动一过主动,假设三复 δοξαζω 使

荣耀,颂赞

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ημερα 02250 名与单阴 ημερα 日,日子

○επισκοπης 01984 名所单阴 επισκοπη 看顾,监督

□2:12 在外邦人当中,你们应该有端正的品行,使那些说你们坏话、指责你们做坏事的人,因看见你们的好行为,就在主再来的日子,归荣耀给上帝。

□2:12 你们在外邦人中,应当品行端正,叫那些毁谤你们是作恶的,因看见你们的好行为,便在鉴察的日子(“鉴察”或作“眷顾”)归荣耀给上帝。

★彼得前书 2 章 13 节

○υποταγητε παση ανθρωπινη κτισει 你们要(...处填入下一行)顺服於一切人的制度

○δια τον κυριον 因为主的缘故

○ειτε βασιλει ως υπερεχοντι 不论是居高位的君王

[字汇分析]

●υποταγητε 05293 动二过被动命令语气二复
υποτασσω 臣服,被动时为[让自己臣服於,顺服]

○παση 03956 形与单阴 πας 所有的,每一个

○ανθρωπινη 00442 形与单阴 ανθρωπινος 人

○κτισει 02937 名与单阴 κτισις 创造,机构证政府权柄

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主人,主宰

●ειτε 01535 连词 ειτε 不论是...或

○ βασιλει 00935 名与单阳 βασιλευς 国王,君王

○ ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ υπερεχοντι 05242 动现在主动,分词与单阳 υπερεχω 高过,超过,居高位

□2:13 为了主的缘故,你们要顺从人间的掌权者:就是在上的君王

□2:13 你们为主的缘故,要顺服人的一切制度,或是在上的君王,

★彼得前书 2 章 14 节

○ ειτε ηγεμοσιν 或是(...处填入下一行)(...处填入下二行)统治者

○ ως δι αυτου πεμπομενοις 经由他(指君王)被派遣来

○ εις εκδικησιν κακοποιων επαινον δε αγαθοποιων 惩恶且赏善的

[字汇分析]

● ειτε 01535 连词 ειτε 不论是...或

○ ηγεμοσιν 02232 名与复阳 ηγεμων 统治者

● ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ δι 01223 介词 δια 后接所格意思是[用,藉著]

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ πεμπομενοις 03992 动现在被动,分词与复阳 πεμπω 差遣,送给

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ εκδικησιν 01557 名宾单阴 εκδικησις 惩罚,报仇

○ κακοποιων 02555 形所复阳 κακοποιεω 行为邪恶的

○ επαινον 01868 名宾单阳 επαινος 称赞,肯定,赞同

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ αγαθοποιων 00017 形所复阳 αγαθοποιεω 有益处的,做好事

□2:14 和他所委派执行奖善罚恶的长官。

□2:14 或是君王所派、罚恶赏善的臣宰。

★彼得前书 2 章 15 节

○ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΙΝ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ 因为如此是上帝的旨意

○ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝΤΑΣ (韦 :φιμοιν)(联 :φιμουν) ΤΗΝ ΤΩΝ ΑΦΡΟΝΩΝ
ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΓΝΩΣΙΑΝ 行善来使愚笨人的无知沉默

[字汇分析]

●ΟΤΙ 03754 连词 ΟΤΙ 因为

○ΟΥΤΩΣ 03779 副词 ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ 如此,这样地

○ΕΣΤΙΝ 02076 动现在主动,直说三单 εἰμι 是,有

○ΤΟ 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ΘΕΛΗΜΑ 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意

○ΤΟΥ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ΘΕΟΥ 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ΑΓΑΘΟΠΟΙΟΥΝΤΑΣ 00015 动现在主动,分词宾复阳

ΑΓΑΘΟΠΟΙΕΩ 做好事,行善,对某人有益的事

○ΦΙΜΟΙΝ 05392 动现在主动,不定词 φιμωω 给戴上嘴
罩,使沉默

○(ΦΙΜΟΥΝ) 05392 动现在主动,不定词 φιμωω 给戴上
嘴罩,使沉默

○ΤΗΝ 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ΤΩΝ 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○ΑΦΡΟΝΩΝ 00878 形所复阳 αφρων 愚笨的,无知的

○ΑΝΘΡΩΠΩΝ 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ΑΓΝΩΣΙΑΝ 00056 名宾单阴 αγνωσια 无知

□2:15 因为上帝的旨意是要你们以好行为来堵住那班糊涂人的无知之口。

□2:15 因为上帝的旨意原是要你们行善,可以堵住那糊涂无知人的口。

★彼得前书 2 章 16 节

○ωσ ελευθεροι(你们)作为自由的(人)

○και μη ωσ επικαλυμμα 却不可(...处填入下一行)作为(恶毒的)掩饰

○εχοντες της κακιας την ελευθεριαν 使用(或藉由)(恶毒的填至上一行)自由

○αλλ ωσ θεου δουλοι 反而(要)作为神为的仆人

[字汇分析]

●ωσ 05613 连词 ωσ 作为,因为,约有,如同

○ελευθεροι 01658 形主复阳 ελευθερος 自由的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ωσ 05613 连词 ωσ 在...之后,正当,约有,如同

○επικαλυμμα 01942 名宾单中 επικαλυμμα 覆盖物,覆盖,掩饰

●εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○κακιας 02549 名所单阴 κακια 邪恶,卑劣

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ελευθεριαν 01657 名宾单阴 ελευθερια 自由,解放

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ωσ 05613 连词 ωσ 在...之后,正当,约有,如同

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○δουλοι 01401 名主复阳 δουλος 仆人,奴仆

□2:16 你们是自由人,但不要自由来掩盖任何邪恶;要作上帝的奴仆。

□2:16 你们虽是自由的,却不可藉着自由遮盖恶毒(或作“阴毒”),总
要作上帝的仆人。

★彼得前书 2 章 17 节

○παντας τιμησατε, την αδελφοτητα αγαπατε 所有人你们务要尊敬,团契弟兄姐妹你们务要亲爱

○τον θεον φοβεισθε, τον βασιλεα τιματε 要敬畏神,要尊敬君王
[字汇分析]

●παντας 03956 形宾复阳 πας 所有的,每一个

○τιμησατε 05091 动一过主动,命令二复 τιμαω 尊敬,敬重

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αδελφοτητα 00081 名宾单阴 αδελφοτης 信徒团契

○αγαπατε 00025 动现在主动,命令二复 αγαπαω 爱

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○φοβεισθε 05399 动现在,关身命令二复 φοβεομαι 害怕,惊吓

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○βασιλεα 00935 名宾单阳 βασιλευς 国王,君王

○τιματε 05091 动现在主动,命令二复 τιμαω 尊敬,估价

□2:17 你们要尊重每一个人; 要爱信主的弟兄姊妹; 要敬畏上帝; 要尊敬君王。

□2:17 务要尊敬众人, 亲爱教中的弟兄, 敬畏上帝, 尊敬君王。

★彼得前书 2 章 18 节

○θι οικειται υποτασσομενοι(你们作)奴仆要(...处填入下一行)顺服於(...处填入下二行)

○εν παντι φοβω 凡事存敬畏(的心)

○τοις δεσποταις 主人

○ου μονον τοις αγαθοις και επιεικεσιν 不但(顺服)那善良且温和的

○αλλα και τοις σκολιοις 甚至那乖僻的也要(顺服)

[字汇分析]

● **θι** 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○ **οικεται** 03610 名主复阳 **οικετης** 家仆,佣人

○ **υποτασσομενοι** 05293 动现在,被动分词主复阳
υποτασσω 臣服,被动时为[让自己臣服於,顺服]

● **εν** 01722 介词 **εν** 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ **παντι** 03956 形与单阳 **πας** 所有的,每一个

○ **φοβω** 05401 名与单阳 **φοβος** 恐惧,敬畏

● **τοις** 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ **δεσποταις** 01203 名与复阳 **δεσποτης** 主,主人

● **ου** 03756 副词 **ου** 不

○ **μονον** 03440 副词 **μονος** 唯有,单独

○ **τοις** 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ **αγαθοις** 00018 形与复阳 **αγαθος** 好的,善的

○ **και** 02532 连词 **και** 并且,然后,和

○ **επιεικεσιν** 01933 形与复阳 **επιεικης** 温柔的,仁慈的,
宽容的

● **αλλα** 00235 连词 **αλλα** 而是,相反地

○ **και** 02532 连词 **και** 甚至,也,在此作副词使用

○ **τοις** 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ **σκολιοις** 04646 形与复阳 **σκολιος** 弯曲的,不诚实的,
没有道德原则的

□2:18 作奴仆的,你们要恭敬服从主人,不但对良善温和的主人这样,
对严酷的主人也要这样。

□2:18 你们作仆人的,凡事要存敬畏的心顺服主人,不但顺服那善良温
和的,就是那乖僻的也要顺服。

★彼得前书 2 章 19 节

○τουτο γαρ χαρις(...处填入下一行)(...处填入下二行)这的确是可赞许的

○ει δια συνειδησιν θεου 倘若(有人)因著属上帝的良知

○υποφερει τις λυπας πασχων αδικως 他要忍受任何不公正遭遇的痛苦

[字汇分析]

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为]

○συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●υποφερει 05297 动现在主动,直说三单 υποφερω 忍受,承担

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 有人,有事物,某个人

○λυπας 03077 名宾复阴 λυπη 忧伤,痛苦

○πασχων 03958 动现在主动,分词主单阳 πασχω 遭受

○αδικως 00095 副词 αδικως 不公正地,不应得地

□2:19 如果你们因领会这是上帝的旨意,愿意忍受不当受的痛苦,上帝就会赐福给你们。

□2:19 倘若人为叫良心对得住上帝,就忍受冤屈的苦楚,这是可喜爱的。

★彼得前书 2 章 20 节

○ποιον γαρ κλεος(...处填入下一行)这有什么可赞许的呢

○ει αμαρτανοντες και κολαφιζομενοι υπομενειτε 倘若(你们)犯罪且受责打,能忍耐

○αλλ ει αγαθοποιουντες και πασχοντες υπομενειτε 反倒是倘若(你们)行善且受苦,能忍耐

○τουτο χαρις παρα θεω 这在上帝面前是可赞许的(或带来上帝的恩惠)
[字汇分析]

●ποιον 04169 疑问代词,主单中 ποιος 哪一种,什么

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○κλεος 02811 名主单中 κλεος 声名,光荣,赞扬

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○αμαρτανοντες 00264 动现在主动,分词主复阳
αμαρτανω 犯罪

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○κολαφιζομενοι 02852 动现在,被动分词主复阳
κολαφιζω 打,用拳头打

○υπομενειτε 05278 动未来,主动直说二复 υπομενω
忍耐,站立得稳

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○αγαθοποιουντες 00015 动现在主动,分词主复阳
αγαθοποιεω 做对的事

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πασχοντες 03958 动现在主动,分词主复阳 πασχω
遭受

○υπομενειτε 05278 动未来,主动直说二复 υπομενω
忍耐,站立得稳

●τουτο 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○χαρις 05485 名主单阴 χαρις 恩典,恩惠

○ παρα 03844 介词 παρα 后接与格时意思是[在...之旁,在...面前]

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

□2:20 如果你们是因犯过错而忍受责打,那有什么光荣呢? 只有因行善而忍受苦难的人才能蒙上帝赐福。

□2:20 你们若因犯罪受责打,能忍耐,有什么可夸的呢? 但你们若因行善受苦,能忍耐,这在上帝看是可喜爱的。

★彼得前书 2 章 21 节

○ εις τουτο(...处填入下一行)(原是)为此

○ γαρ εκληθητε 因为你们被选召

○ οτι και Χριστος επαθεν υπερ υμων 基督也为你们受过苦

○ υμιν υπολιμπανων υπογραμμον 给你们留下榜样

○ ινα επακολουθησητε τοις ιχνεσιν αυτου 好叫你们效法他的脚踪(行)

[字汇分析]

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○ τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

● γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ εκληθητε 02564 动一过被动,直说二复 καλεω 选召,邀请

● οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ επαθεν 03958 动一过主动,直说三单 πασχω 遭受

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

● υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你,此句没有动词,

与格表示给你们的意思

○ υπολιμπανων 05277 动现在主动,分词主单阳
υπολιμπανω 离开,留下

○ υπογραμμον 05261 名宾单阳 υπογραμμος 典范,
模型

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,表达目的或结果

○ επακολουθησητε 01872 动一过主动,假设,二复
επακολουθεω 跟随,效法

○ τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○ ιχνεσιν 02487 名与复中 ιχνος 脚踪,足迹

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:21 上帝呼召你们的目的就在这里;因为基督为你们受苦,给你们留下榜样,为要使你们能够跟随他的脚步走。

□2:21 你们蒙召原是为这,因基督也为你们受过苦,给你们留下榜样,叫你们跟随他的脚踪行。

★彼得前书 2 章 22 节

○ ος αμαρτιαν ουκ εποιησεν 那一位(指基督)没有犯罪

○ ουδε ευρεθη δολος(...处填入下一行)也没有被发现诡诈

○ εν τω στοματι αυτου 在他的口里

[字汇分析]

● ος 03739 关系代词,主单阳 ος...的那一位,...的那一个,什么

○ αμαρτιαν 00266 名宾单阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ ουκ 03756 副词 ου 不可和其他否定词并用,以加强否定

○ εποιησεν 04160 动一过主动,直说三单 ποιεω 做,制造

●ουδε 03761 连词 ουδε 也不,甚至不

○ευρεθη 02147 动一过被动,直说三单 ευρισκω 发现,找到

○δολος 01388 名主单阳 δολος 诡计,诡诈

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○στοματι 04750 名与单中 στομα 口

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

□2:22 他没有犯过罪; 没有人听见他撒谎。

□2:22 他并没有犯罪, 口里也没有诡诈。

★彼得前书 2 章 23 节

○ος λαιδουρουμενος ουκ αντελαιδουρει 那一位(指基督)被骂不还口

○πασχων ουκ ηπειλει 受害不(说)威胁(的话)

○παρεδιδου δε τω κρινοντι δικαιως 惟有将自己交托给公义的审判者

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 ος...的那一位,...的那一个,什么

○λαιδουρουμενος 03058 动现在,被动分词主单阳 λαιδουρεω 咒诅,侮辱

○ουκ 03756 副词 ου 不可和其他否定词并用,以加强否定

○αντελαιδουρει 00486 动不完成,主动直说三单 αντιλαιδουρεω 还口辱骂

●πασχων 03958 动现在主动,分词主单阳 πασχω 遭受

○ουκ 03756 副词 ου 不可和其他否定词并用,以加强

否定

○ηπειλει 00546 动不完成,主动直说三单 απειλεω 威胁,警告

● παρεδιδου 03860 动不完成,主动直说三单 παραδιδωμι 委托,交付,托付

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○κρινοντι 02919 动现在主动,分词与单阳 κρινω 判断,决定,定罪

○δικαιως 01346 副词 δικαιως 公义地,正直地

□2:23 他受辱骂不还口,受虐待也不说恐吓的话,只仰望公义的审判者。

□2:23 他被骂不还口,受害不说恐吓的话,只将自己交托那按公义审判人的主。

★彼得前书 2 章 24 节

○ος τας αμαρτίας ημων αυτος 那一位(指基督)(...处填入下二行)(...处填入下一行)我们的罪

○ανηνεγκεν 他担当了

○εν τω σωματι αυτου 以他的身体

○επι το ξυλον(被挂)在木头上

○ινα ταις αμαρτιαις απογενομενοι τη δικαιοσυνη ζησωμεν 以致(我们)(藉)罪死(我们)(藉)义而活

○ου τω μωλωπι ιαθητε(藉)(他的)鞭伤,你们得了医治

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 os...的那一位,...的那一个,什么

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτίας 00266 名宾复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

○αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

●ανηνεγκεν 00399 动一过主动,直说三单 αναφερω
担起,带上去,呈献

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○σωματι 04983 名与单中 σωμα 身体,肉体

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,
在]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ξυλον 03586 名宾单中 ξυλον 木头,树

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,表达目的或结果

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○αμαρτιας 00266 名与复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○απογενομενοι 00581 动一过关身,分词主复阳
απογινομαι 死

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○δικαιοσυνη 01343 名与单阴 δικαιοσυνη 公义

○ζησωμεν 02198 动一过主动,假设,一复 ζω 活著,
充满活力,赋予生命

●ου 03739 关系代词,所单阳 οs...的那一位,...的那一
个,什么

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○μωλωπι 03468 名与单阳 μωλωψ 鞭痕,伤痕

○ιαθητε 02390 动一过被动,直说二复 ιαομαι 使痊愈,

医治

□2:24 基督亲身把我们的罪带到十字架上,使我们不再生活在罪中,只为公义而活。由于他所受的创伤,你们得到了医治。

□2:24 他被挂在木头上,亲身担当了我们的罪,使我们既然在罪上死,就得以在义上活。因他受的鞭伤,你们便得了医治。

★彼得前书 2 章 25 节

○ητε γαρ ως προβατα πλανωμενοι 你们曾是像走差路的羊群

○αλλα επεστραφητε νυν επι τον ποιμενα και επισκοπον 如今却归回到

(...处填入下一行)牧人和监督

○των ψυχων υμων 你们灵魂的

[字汇分析]

●ητε 01510 动不完成,主动直说二复 ειμι 是,在

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○προβατα 04263 名主复中 προβατον 羊,绵羊

○πλανωμενοι 04105 动现在,被动分词主复阳

πλαναω 走差路,导致迷路

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○επεστραφητε 01994 动一过被动,直说二复

επιστρεφω 转向,悔改,回转

○νυν 03568 副词 νυν 现在

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,

在]

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○ποιμενα 04166 名宾单阳 ποιμην 牧羊人,牧者

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επισκοπον 01985 名宾单阳 επισκοπος 监督,监护

人

● των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○ ψυχων 05590 名所复阴 ψυχη 魂,生命气息

○ υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□2:25 从前你们都像迷失的羊,现在已经归回,跟随着你们灵魂的牧人和监护者了。

□2:25 你们从前好像迷路的羊,如今却归到你们灵魂的牧人监督了。

★彼得前书 3 章 1 节

○ ομοιως (韦:)(联:(αι)) γυναικες 同样地妻子们啊

○ υποτασσομεναι τοις ιδιοις ανδρασιν 要顺服自己的丈夫

○ ινα (韦:)(联:και) ει τινες απειθουσιν τω λογω 使得甚至如果有些人不信从道理

○ δια της των γυναικων αναστροφης ανευ λογου κερδηθησονται 藉著妻子的行为举止而非言语会被得到

[字汇分析]

● ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

○ αι 03588 冠呼复阴 ο 视情况翻译

○ γυναικες 01135 名呼复阴 γυνη 妻子,女人

● υποτασσομεναι 05293 动现在,被动分词主复阴

υποτασσω 使顺服,被动时为[顺服,让自己臣服於]

○ τοις 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ ιδιοις 02398 形宾复中 ιδιος 自己的,私人的

○ ανδρασιν 00435 名与复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

● ινα 02443 连词 ινα 使得,以致,为了要,常接假设语气

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ ει 01487 连词 ει 假若,既然,是否

○ τινες 05100 不定代词,主复阳 τις 有人,有事物

○απειθουσιν 00544 动现在主动,直说三复 απειθεω
违背,不遵从,不相信

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○λογω 03056 名与单阳 λογος 道,话语

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[通过,藉著]

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○των 03588 冠所复阴 ο 视情况翻译

○γυναικων 01135 名所复阴 γυνη 妻子,女人

○αναστροφης 00391 名所单阴 αναστροφή 行事为人,
生活方式

○ανευ 00427 介词 ανευ 后接所格意思是[没有]

○λογου 03056 名所单阳 λογος 话语,道

○κερδηθησονται 02770 动未来,被动直说三复
κερδαινω 得到,获利

□3:1 同样,作妻子的,你们也应该顺服自己的丈夫,好使没有接受真
道的丈夫能因你们的好品行受感化。你们用不着多说话,

□3:1 你们作妻子的要顺服自己的丈夫。这样,若有不信从道理的丈夫,
他们虽然不听话,也可以因妻子的品行被感化过来,

★彼得前书 3 章 2 节

○εποπτευσαντες την εν φοβω αγνην αναστροφην υμων(因为)看见了
你们存敬畏(心)的纯洁的行为举止

[字汇分析]

●εποπτευσαντες 02029 动一过主动,分词主复阳
εποπτεω 注意查看,观看守望

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[用,藉著]

- φοβω 05401 名与单阳 φοβος 恐惧,敬畏
- αγνην 00053 形宾单阴 αγνος 纯净,圣洁的
- αναστροφην 00391 名宾单阴 αναστροφη 行事为人,生活方式
- υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你
- 3:2 因为他们会看见你们的纯洁和端庄的品行。
- 3:2 这正是因看见你们有贞洁的品行和敬畏的心。

★彼得前书 3 章 3 节

- ων εστω ουχ ο εξωθεν εμπλοκης τριχων και περιθεσεως χρυσιων(你们)不要藉外表辫头发和戴金饰
 - η ενδυσεως ιματιων κοσμος 或穿美衣为妆饰
- [字汇分析]

- ων 03739 关系代词,所复阴 os...的那一位,...的那一个,什么
- εστω 02077 动现在主动,命令,三单 ειμι 是
- ουχ 03756 副词 ου 不
- ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译
- εξωθεν 01855 副词 εξωθεν 外面,从外面
- εμπλοκης 01708 名所单阴 εμπλοκη 发辫
- τριχων 02359 名所复阴 θριξ 人或动物的毛发
- και 02532 连词 και 并且,然后,和
- περιθεσεως 04025 名所单阴 περιθεσις 穿上,戴上
- χρυσιων 05553 名所复中 χρυσιον 金子
- η 02228 连词 η 比,或
- ενδυσεως 01745 名所单阴 ενδυσις 穿
- ιματιων 02440 名所复中 ιματιον 外套,外袍

○κοσμος 02889 名主单阳 κοσμος 妆饰

□3:3 你们不要藉打扮来妆饰自己，不要讲究怎样髻头发，戴什么金饰，穿什么衣服。

□3:3 你们不要以外面的辫头发、戴金饰、穿美衣为妆饰，

★彼得前书 3 章 4 节

○αλλ ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος 而是隐藏在心的里面的人

○εν τω αφθαρτω του (韦:ησυχιου και πραεως)(联:πραεως και ησυχιου)πνευματος 在温顺和安静的灵的不朽里面

○ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες 这是在上帝面前珍贵的

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κρυπτος 02927 形主单阳 κρυπτος 秘密的,隐藏的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○καρδιας 02588 名所单阴 καρδια 心

○ανθρωπος 00444 名主单阳 ανθρωπος 人,人类

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里,用,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αφθαρτω 00862 形与单阳 αφθαρτος 不朽坏的,不能消灭的

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ησυχιου 02272 形所单中 ησυχιος 安静,有条理的

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○πραεως 04239 形所单中 πραus 温柔,谦卑

○πνευματος 04151 名所单中 πνευμα 灵

●ο 03739 关系代词,主单中 os 不必翻译,带出子句

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○ **ΕΝΩΠΙΟΝ** 01799 介词 **ΕΝΩΠΙΟΝ** 后接所格意思是 [在...前面,在...眼前]

○ **ΤΟΥ** 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ **ΘΕΟΥ** 02316 名所单阳 **ΘΕΟΣ** 上帝

○ **ΠΟΛΥΤΕΛΕΣ** 04185 形主单中 **ΠΟΛΥΤΕΛΗΣ** 珍贵的,昂贵的,贵重的

□3:4 你们应该有内在的美,以那不会衰退的温柔娴静为妆饰;这在上帝眼中是最有价值的。

□3:4 只要以里面存着长久温柔、安静的心为妆饰,这在上帝面前是极宝贵的。

★彼得前书 3 章 5 节

○ **ΟΥΤΩΣ ΓΑΡ ΠΟΤΕ ΚΑΙ ΑΙ ΑΓΙΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ** 因为古时(...处填入下一行)圣洁的妇人

○ **ΑΙ ΕΛΠΙΖΟΥΣΑΙ ΕΙΣ ΘΕΟΝ** 仰赖上帝的

○ **ΕΚΟΣΜΟΥΝ ΕΑΥΤΑΣ** 她们(也是如此)妆饰自己

○ **ΥΠΟΤΑΣΣΟΜΕΝΑΙ ΤΟΙΣ ΙΔΙΟΙΣ ΑΝΔΡΑΣΙΝ** 顺服自己的丈夫

[字汇分析]

● **ΟΥΤΩΣ** 03779 副词 **ΟΥΤΩ,ΟΥΤΩΣ** 如此,这样地

○ **ΓΑΡ** 01063 连词 **ΓΑΡ** 因为,然后,的确

○ **ΠΟΤΕ** 04218 副词 **ΠΟΤΕ** 曾经,以前,在过去某时

○ **ΚΑΙ** 02532 连词 **ΚΑΙ** 甚至,也,在此作副词使用

○ **ΑΙ** 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ **ΑΓΙΑΙ** 00040 形主复阴 **ΑΓΙΟΣ** 圣洁的,圣徒(复数)

○ **ΓΥΝΑΙΚΕΣ** 01135 名主复阴 **ΓΥΝΗ** 女人,妻子

● **ΑΙ** 03588 冠主复阴 ο 视情况翻译

○ **ΕΛΠΙΖΟΥΣΑΙ** 01679 动现在主动,分词主复阴 **ΕΛΠΙΖΩ** 盼望,期待

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●εκοσμουν 02885 动不完成,主动直说三复 κοσμεω
装饰美化

○εαυτας 01438 反身代词,宾复阴 εαυτου 他自己

●υποτασσομεναι 05293 动现在,被动分词主复阴
υποτασσω 臣服,被动时为[让自己臣服於,顺服]

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○ιδιοις 02398 形与复阳 ιδιος 自己的,私人的

○ανδρασιν 00435 名与复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

□3:5 因为,从前那些仰望上帝的圣洁妇女也都以服从丈夫来妆饰自己。

□3:5 因为古时仰赖上帝的圣洁妇人,正是以此为妆饰,顺服自己的丈夫,

★彼得前书 3 章 6 节

○ως Σαρρα (韦:υπηκουεν)(联:υπηκουσεν)τω Αβρααμ 正如撒拉听从
亚伯拉罕

○κυριον αυτον καλουσα 称他为主

○ης εγενηθητε τεκνα αγαθοποιουσαι και μη φοβουμεναι μηδεμιαν
πποησιν 你们成为她的孩子若行善且不被任何恐惧惊吓

[字汇分析]

●ως 05613 连词 ως 正如,正当,约有,如同

○Σαρρα 04564 名主单阴 Σαρρα 专有名词人名,撒拉

○υπηκουεν 05219 动不完成,主动直说三单 υπακουω
听从,遵照,臣服

○(υπηκουσεν) 05219 动一过主动,直说三单
υπακουω 听从,遵照,臣服

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αβρααμ 00011 名与单阳 Αβρααμ 专有名词人名,亚伯拉罕

●κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主人,主宰

○αυτον 00846 人称代词,宾单阳三 αυτος 他

○καλουσα 02564 动现在主动,分词主单阴 καλεω 叫名字,选召,邀请

●ης 03739 关系代词,所单阴 os 不必翻译,带出子句

○εγενηθητε 01096 动一过,被动形主动意,直说二复 γινομαι 成为,是

○τεκνα 05043 名主复中 τεκνον 孩子

○αγαθοποιουσαι 00015 动现在主动,分词主复阴 αγαθοποιεω 做对的事,行善

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβουμεναι 05399 动现在,被动分词主复阴 φοβεομαι 被动时意思是[害怕,惊吓]

○μηδεμιαν 03367 形宾单阴 μηδεις 没有一个

○πτοησιν 04423 名宾单阴 πτοησις 恐惧,威吓

□3:6 莎拉也是这样;她服从亚伯拉罕,称呼他“主人”。你们有好行为,不畏惧什么,你们就都是莎拉的女儿了。

□3:6 就如撒拉听从亚伯拉罕,称他为主。你们若行善,不因恐吓而害怕,便是撒拉的女儿了。

★彼得前书 3 章 7 节

○οι ανδρες ομοιως 同样地丈夫们啊

○συνοικουντες κατα γνωσιν ως ασθενεστερω σκευει τω γυναικειω 按知识和正如较软弱的器皿的妻子如同一起居住

○

απονεμοντες

τιμην

ως

και

(韦:συγκληρονομοι)(联:συγκληρονομοις)χαριτος ζωης(韦:如同也是生命的恩典的共同继承人来表现尊重)(联:表现尊重给正如也是生命的恩典的共同继承人)

ΟΙΣ ΤΟ ΜΗ ΕΓΚΟΠΤΕΣΘΑΙ ΤΑΣ ΠΡΟΣΕΥΧΑΣ ΥΜΩΝ 为了使你们的祷告没有被阻碍

[字汇分析]

●οι 03588 冠呼复阳 ο 视情况翻译

○ανδρες 00435 名呼复阳 ανηρ 丈夫,男人,人

○ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

●συνοικουντες 04924 动现在主动,分词主复阳
συνοικεω 一起居住

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,合乎]

○γνωσιν 01108 名宾单阴 γνωσις 知识,智慧

○ως 05613 连词 ως 如同,正当,约有

○ασθενεστερω 00772 形与单中比较级 ασθενης 软弱无力的,虚弱的

○σκευει 04632 名与单中 σκευος 器皿,容器

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○γυναικειω 01134 形与单中 γυναικειος 女性的

●απονεμοντες 00632 动现在主动,分词主复阳
απονεμω 表现,指派,付给

○τιμην 05092 名宾单阴 τιμη 尊敬,价值,尊荣

○ως 05613 连词 ως 如同,正当,约有

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○συγκληρονομοι 04789 形主复阳 συγκληρονομος
共同继承人

○ (συγκληρονομοις) 04789 形 与 复 阳

συγκληρονομος 共同继承人

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,恩惠

○ζωης 02222 名所单阴 ζωη 生命

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为了,进入,到]+不定词意思是[为了...的原因,导致...的结果]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○εγκοπτεσθαι 01581 动现在,被动不定词 εγκοπτω 阻碍,切断,切下来

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○προσευχας 04335 名宾复阴 προσευχη 向上帝的祷告,适於祷告的场所不定词介词片语中的主词使用宾格

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

□3:7 同样,作丈夫的,你们跟妻子一同生活,也应该体贴她们在性别上比较软弱。要尊重她们,因为她们跟你们一样都要领受上帝所赐的新生命。能够这样,你们的祷告就不至于受阻碍。

□3:7 你们作丈夫的也要按情理和妻子同住(“情理”原文作“知识”),因为她比你软弱(“比你软弱”原文作“是软弱的器皿”),与你一同承受生命之恩的,所以要敬重她,这样,便叫你们的祷告没有阻碍。

★彼得前书 3 章 8 节

○το δε τελος παντες ομοφρονες, συμπαθεις 总而言之(你们)都要同心,有同理心

○φιλαδελφοι, ευσπλαγγνοι, ταπεινοφρονες 相爱如弟兄(存)怜悯谦卑(的心)

[字汇分析]

● το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○ δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ τέλος 05056 名宾单中 τέλος 结束,终局,目标

○ παντες 03956 形主复阳 πας 所有的,每一个

○ ομοφρονες 03675 形主复阳 ομοφρων 同心一致的

○ συμπαθεις 04835 形主复阳 συμπαθης 同感身受,同理共鸣的

● φιλαδελφοι 05361 形主复阳 φιλαδελφος 有兄弟之情,彼此喜爱

○ ευσπλαγχνοι 02155 形主复阳 ευσπλαγχνος 有怜悯,心肠柔和的

○ ταπεινοφρονες 05012 形主复阳 ταπεινοφρων 谦虚

□3:8 总括来说:你们都要同心,互相同情,亲爱如手足,以仁慈谦让相待。

□3:8 总而言之,你们都要同心,彼此体恤,相爱如弟兄,存慈怜谦卑的心。

★彼得前书 3 章 9 节

○ μη αποδιδοντες κακον αντι κακου η λοιδοριαν αντι 不要以恶报恶,或辱骂还辱骂

○ λοιδοριας, τουναντιον δε ευλογουντες 而是反倒要祝福

○ οτι εις τουτο εκληθητε 因为为此(指下一句)你们被选召

○ ινα ευλογιαν κληρονομησητε 好使你们承受福气

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ αποδιδοντες 00591 动现在主动,分词主复阳 αποδιδωμι 给,偿付,偿还

○ κακον 02556 形宾单中 κακος 不好的,邪恶的

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替]

○κακου 02556 形所单中 κακος 不好的,邪恶的

○η 02228 连词 η 比,或

○λοιδοριαν 03059 名宾单阴 λοιδορια 责骂,嘲骂

○αντι 00473 介词 αντι 后接所格时意思是[代替]

●λοιδοριας 03059 名所单阴 λοιδορια 责骂,嘲骂

○τουναντιον 05121 副词 τουναντιον 相反地的中性词和的缩写

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ευλογουντες 02127 动现在主动,分词主复阳
ευλογεω 祝福,颂赞

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○εκληθητε 02564 动一过被动,直说二复 καλεω 选召,
邀请

●ινα 02443 连词 ινα 为了,以致於

○ευλογιαν 02129 名宾单阴 ευλογια 称赞,祝福

○κληρονομησητε 02816 动一过主动,假设,二复
κληρονομεω 继承

□3:9 不要以恶报恶,以辱骂还辱骂;相反地,要以祝福回报,因为上帝呼召你们的目的是要赐福给你们。

□3:9 不以恶报恶、以辱骂还辱骂,倒要祝福,因你们是为此蒙召,好叫你们承受福气。

★彼得前书 3 章 10 节

○ο γαρ θελων 因为(经上说):那愿意(...处填入下一行)(的人)

○ζωην αγαπαν και ιδειν ημερας αγαθας 珍爱生命和经历(指享受)好日子

○παυσατω την γλωσσαν απο κακου 他必要禁止舌头不出恶言

○και χειλη 且(必要禁止)(...处填入下一行)嘴唇

○του μη λαλησαι δολον 不说诡诈话的

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○θελων 02309 动现在主动,分词主单阳 θελω 意指,愿意,意欲

●ζωην 02222 名宾单阴 ζωη 生命

○αγαπαν 00025 动现在主动,不定词 αγαπαω 爱

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ιδειν 01492 动二过主动,不定词 ορω 看见,察知

○ημερας 02250 名宾复阴 ημερα 日,日子

○αγαθας 00018 形宾复阴 αγαθος 好的,善的

●παυσατω 03973 动一过主动,命令,三单 παυω 阻止,停止

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○γλωσσαν 01100 名宾单阴 γλωσσα 语言,舌头

○απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○κακου 02556 形所单中 κακος 不当地,错误地

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○χειλη 05491 名宾复中 χειλος 嘴唇,海边

●του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○λαλησαι 02980 动一过主动,不定词 λαλεω 说,宣扬

○**δολον** 01388 名宾单阳 **δολος** 诡计, 诡诈

□3:10 正像圣经所说的: 谁要享受人生的乐趣, 希望过好日子, 就得禁止舌头说坏话, 禁止嘴唇撒谎。

□3:10 因为经上说: “人若爱生命, 愿享美福, 须要禁止舌头不出恶言, 嘴唇不说诡诈的话;

★彼得前书 3 章 11 节

○**εκκλινατω δε απο κακου και ποιησατω αγαθον** 他务要弃离邪恶且遵行善事

○**ζητησατω ειρηνην και διωξατω αυτην** 他务要寻求和睦且务要追赶它 (指和睦)

[字汇分析]

●**εκκλινατω** 01578 动一过主动, 命令, 三单 **εκκλινω** 转离开, 改变

○**δε** 01161 连词 **δε** 然后, 但是, 而

○**απο** 00575 介词 **απο** 后接所格意思是 [从...]

○**κακου** 02556 形所单中 **κακος** 不当的, 错误的

○**και** 02532 连词 **και** 并且, 然后, 和

○**ποιησατω** 04160 动一过主动, 命令, 三单 **ποιεω** 做, 制造

○**αγαθον** 00018 形宾单中 **αγαθος** 好的, 善的

●**ζητησατω** 02212 动一过主动, 命令, 三单 **ζητεω** 索求, 寻找

○**ειρηνην** 01515 名宾单阴 **ειρηνη** 平安, 和平

○**και** 02532 连词 **και** 并且, 然后, 和

○**διωξατω** 01377 动一过主动, 命令, 三单 **διωκω** 追赶, 逼迫

○**αυτην** 00846 人称代词, 宾单阴三 **αυτος** 他

□3:11 他应该避恶行善，一心追求和平。

□3:11 也要离恶行善，寻求和睦，一心追赶。

★彼得前书 3 章 12 节

○οτι οφθαλμοι κυριου επι δικαιους 因为主的眼向著(指看顾)义人

○και ωτα αυτου εις δεησιν αυτων 且他的耳(听)到他们的祈求

○προσωπον δε κυριου επι ποιουντας κακα 惟有主的脸敌对行恶(的人)

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○οφθαλμοι 03788 名主复阳 οφθαλμος 眼睛

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人,主宰

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,在]

○δικαιους 01342 形宾复阳 δικαιος 公义的,正确的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ωτα 03775 名主复中 ουσ 耳朵

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○δεησιν 01162 名宾单阴 δεησις 祈求

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●προσωπον 04383 名主单中 προσωπον 表面,脸,外貌

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κυριου 02962 名所单阳 κυριος 主人,主宰

○επι 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[反对,敌对]

○ποιουντας 04160 动现在主动,分词宾复阳 ποιειω 做,

制造

○κακα 02556 形宾复中 κακος 不当的,错误的

□3:12 因为主看顾义人,垂听他们的祷告;但他要向作恶的人变脸。

□3:12 因为主的眼看顾义人,主的耳听他们的祈祷;惟有行恶的人,主向他们变脸。”

★彼得前书 3 章 13 节

○και τις ο κακωσων υμας(...处填入下一行)(会有)伤害你们的人吗

○εαν του αγαθου ζηλωται γενησθε 倘若你们是行善热心者

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○τις 05101 疑问代词,主单阳 τις 什么,谁,为什么

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○κακωσων 02559 动未来主动,分词主单阳 κακωω 伤害,恶待

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●εαν 01437 连词 εαν 若

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○αγαθου 00018 形所单中 αγαθος 好的,善的

○ζηλωται 02207 名主复阳 ζηλωτης 热心者

○γενησθε 01096 动二过,关身形主动意,假设二复
γινομαι 变成,是

□3:13 如果你们热心行善,谁会危害你们呢?

□3:13 你们若是热心行善,有谁害你们呢?

★彼得前书 3 章 14 节

○αλλ ει και πασχοιτε 即使你们(...处填入下一行)遭受(痛苦)

○δια δικαιοσυνην 为义

○μακαριοι 你们(也)是有福的

○τον δε φοβον αυτων(然而)他们的威吓

○μη φοβηθητε 你们不要被(...处填入上一行)惊吓

○μηδε παραχθητε 也不要惊慌

[字汇分析]

●αλλ 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然,意思是即使,若是

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○πασχοιτε 03958 动现在主动,期望二复 πασχω 遭受

●δια 01223 介词 δια 后接宾格意思是[因为,因著]

○δικαιοσυνην 01343 名宾单阴 δικαιοσυνη 公义

●μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福分的,特受恩宠的

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○φοβον 05401 名宾单阳 φοβος 恐惧,敬畏

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○φοβηθητε 05399 动一过被动,假设二复 φοβεομαι 害怕,惊吓

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○παραχθητε 05015 动一过被动,假设二复 παρασσω 使困扰,使困惑,被动时意思是[被困扰,不安,惊慌]

□3:14 即使为义受苦,也多么有福啊! 不要怕人的威胁,也不要惊慌。

□3:14 你们就是为义受苦,也是有福的。不要怕人的威吓,也不要惊慌(“的威吓”或作“所怕的”),

★彼得前书 3 章 15 节

○κυριον δε τον Χριστον αγιασατε 只要(...处填入下一行)尊主-基督为

圣

○εν ταις καρδιαις υμων 在你们的心里

○ετοιμοι αιει προς απολογιαν παντι τω αιτουντι υμας λογον 随时准备好去答覆所有对你们求问(...处填入下一行)的话语(或原由)

○περι της εν υμιν ελπιδος 关于那在你们心中的盼望

[字汇分析]

●κυριον 02962 名宾单阳 κυριος 主人,主宰

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○χριστον 05547 名宾单阳 Χριστος 基督

○αγιασατε 00037 动一过主动,命令二复 αγιαζω 尊为圣,归为圣,洁净

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ταις 03588 冠与复阴 ο 视情况翻译

○καρδιαις 02588 名与复阴 καρδια 心

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●ετοιμοι 02092 形主复阳 ετοιμος 备妥

○αιει 00104 副词 αιει 总是,持续地

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○απολογιαν 00627 名宾单阴 απολογία 辩明,辩护,防御

○παντι 03956 形与单阳 πας 所有的,每一个

○τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○αιτουντι 00154 动现在主动,分词与单阳 αιτεω 请求,,要求

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○λογον 03056 名宾单阳 λογος 道,话语

● περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[關於]

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ ελπιδος 01680 名所单阴 ελπις 盼望,期待

□3:15 要有敬畏基督的心,以他为主。有人要求你们解释心里的盼望,要随时准备答辩;

□3:15 只要心里尊主基督为圣。有人问你们心中盼望的缘由,就要常作准备,以温柔、敬畏的心回答各人。

★彼得前书 3 章 16 节

○ αλλα μετα πραυτητος και φοβου 不过要以温柔和敬畏(的态度)(来答覆)

○ συνειδησιν εχοντες αγαθην(并)存有美善的良心(来答覆)

○ ινα εν ω καταλαλεισθε 好使在何事上你们被毁谤

○ καταισχυνθωσιν(在何事上)(...处填入下一行)自觉羞愧

○ οι επηρεαζοντες υμων 那恶待你们(这)(...处填入下一行)的人

○ την αγαθην εν Χριστω αναστροφην 在基督里(有)好品行

[字汇分析]

● αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ μετα 03326 介词 μετα 后接所格时意思是[与...一起]

○ πραυτητος 04240 名所单阴 πραυτης 谦卑,温柔

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ φοβου 05401 名所单阳 φοβεομαι 恐惧,敬畏

● συνειδησιν 04893 名宾单阴 συνειδησις 良心

○ εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有

○ αγαθην 00018 形宾单阴 αγαθος 好的,善的

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单中 ος...的那一位,...的那一个,什么

○καταλαλεισθε 02635 动现在,被动直说二复
καταλαλεω 诋毁,诽谤

●καταισχυνθωσιν 02617 动一过被动,假设三复
καταισχυνω 使羞愧,羞辱

●οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○επηρεαζοντες 01908 动现在主动,分词主复阳
επηρεαζω 威胁,恶待,虐待

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

●την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αγαθην 00018 形所单阴 αγαθος 好的,善的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○αναστροφην 00391 名宾单阴 αναστροφη 行事为人,
生活方式

□3:16 可是要以谦恭温和的态度回答。要有清白的良心,让那些侮辱你们、对你们作为基督徒所表现的好品行妄加毁谤的人,自己觉得惭愧。

□3:16 存着无亏的良心,叫你们在何事上被毁谤,就在何事上可以叫那诬赖你们在基督里有好品行的人自觉羞愧。

★彼得前书 3 章 17 节

○κρειπτον γαρ αγαθοποιουντας(...处下一行)行善(...处第三行)的确(...处填入第四行)(...处第三行)好

○ει θελοι το θελημα του θεου 倘若上帝的旨意意欲(你们)

○πασχειν 受苦

○η κακοποιουντας 比行恶

[字汇分析]

● κρειπτον 02909 形主单中,比较级 κρειπτων 较好,较有益处

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ αγαθοποιουντας 00015 动现在主动,分词宾复阳
αγαθοποιεω 做对的事,行善

● ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ θελοι 02309 动现在主动,期望三单 θελω 意指,愿意,意欲

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ θελημα 02307 名主单中 θελημα 意愿,旨意

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

● πασχειν 03958 动现在主动,不定词 πασχω 遭受

○ η 02228 连词 η 比,或

○ κακοποιουντας 02554 动现在主动,分词宾复阳
κακοποιεω 做坏事,做个行恶者或罪犯

□3:17 如果行善而受苦是出于上帝的旨意,这总比作恶而受苦强多了。

□3:17 上帝的旨意若是叫你们因行善受苦,总强如因行恶受苦;

★彼得前书 3 章 18 节

○ οτι και Χριστος απαξ περι αμαρτιων (韦: απεθανεν)(联: επαθεν) 因为基督也曾一次为罪恶(韦:死)(联:受苦)

○ δικαιος υπερ αδικων 公义的代替不义的

○ ινα υμας προσαγαγη τω θεω 为了要带领你们到上帝面前

○ θανατωθεις μεν σαρκι ζωοποιηθεις δε πνευματι 一方面在肉体他被处死,另一方面在灵他被给生命

[字汇分析]

● οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○ χριστος 05547 名主单阳 Χριστος 基督

○ απαξ 00530 副词 απαξ 一次地,一次了结地

○ περι 04012 介词 περι 后接所格时意思是[关于]

○ αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ απεθανεν 00599 动二过主动,直说三单 αποθνησκω 死

○ (επαθεν) 03958 动一过主动,直说三单 πασχω 受苦,遭受

● δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正确的

○ υπερ 05228 介词 υπερ 后接所格时意思是[代替,为了]

○ αδικων 00094 形所复阳 αδικος 不公义的,扭曲的

● ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於,常接假设语气

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ προσαγαγη 04317 动一过主动,假设三单 προσαγω 带到,引领,带领

○ τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

○ θεω 02316 名与单阳 θεος 上帝

● θανατωθεις 02289 动一过被动,分词主单阳 θανατω 处死

○ μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○ σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ ζωοποιηθεις 02227 动一过被动,分词主单阳

ζωοποιεω 使活起来,给生命

○δε 01161 连词 δε 但是,然后,而

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

□3:18 因为基督也曾一举而竟全功地为罪而死(“死”有些古卷作“受苦”),是义的代替不义的,为要把你们带到上帝面前。他的肉体被处死,他的灵却被救活(“他的肉体...被救活”或译“按着肉体,他被处死;按着灵,他复活了”)。

□3:18 因基督也曾一次为罪受苦(“受苦”有古卷作“受死”),就是义的代替不义的,为要引我们到上帝面前。按着肉体说,他被治死;按着灵性说,他复活了。

★彼得前书 3 章 19 节

○εν ω και τοις εν φυλακη πνευμασιν 藉这一位(指圣灵)(...处填入下一行)(也)给那些在监狱里的灵

○πορευθεις εκηρυξεν 他(指基督)曾去传道

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单中 os...的那一位,...的那一个,什么

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○φυλακη 05438 名与单阴 φυλακη 牢房,负责警戒的人

○πνευμασιν 04151 名与复中 πνευμα 灵

●πορευθεις 04198 动一过,被动形主动意,分词主单阳 πορευομαι 旅行,去

○εκηρυσεν 02784 动一过主动,直说三单 κηρυσσω 传讲

□3:19 他曾以这灵去向那些被囚禁的灵传道。

□3:19 他藉这灵曾去传道给那些在监狱里的灵听,

★彼得前书 3 章 20 节

○απειθησασιν ποτε(传道)给那从前不信从的(人)

○οτε απεξεδεχετο η του θεου μακροθυμια 就是当(...处填入下一行)上帝容忍等待的时候

○εν ημεραις Νωε κατασκευαζομενης κιβωτου 在挪亚预备方舟的日子

○εις ην ολιγοι, τουτ εστιν οκτω ψυχαι 进入那(方舟)不多就只有八个人(生命)

○διεσωθησαν δι υδατος 藉著水他们被救拔

[字汇分析]

●απειθησασιν 00544 动一过主动,分词与复阳 απειθεω 违背,不遵从,不相信

○ποτε 04218 副词 ποτε 曾经,以前,在过去某时

●οτε 03753 连词 οτε 当...的时候

○απεξεδεχετο 00553 动不完成,关身直说三单 απεκδεχομαι 热切等待

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○μακροθυμια 03115 名主单阴 μακροθυμια 忍耐,坚定不移

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ημεραις 02250 名与复阴 ημερα 日,日子

○νωε 03575 名所单阳 Νωε 专有名词人名,挪亚

○κατασκευαζομενης 02680 动现在,被动分词所单阴
κατασκευαζω 预备,建造

○κιβωτου 02787 名所单阴 κιβωτος 挪亚方舟,盒子,
约柜

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 os...的那一位,...的那一
个,什么

○ολιγοι 03641 形主复阳 ολιγος 少的,短暂的,轻的

○τουτ 05124 指示代词,主单中 ουτος 这个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○οκτω 03638 形容词 οκτω 八

○ψυχαι 05590 名主复阴 ψυχη 魂,生命气息

●δισωθησαν 01295 动一过被动,直说三复 διασωζω
安然经过,救援

○δι 01223 介词 δια 后接所格,意思是[经过,藉著]

○υδατος 05204 名所单中 υδωρ 水

□3:20 这些灵不信从上帝——就是在挪亚造方舟时上帝耐心等待着的
灵。当时进入方舟的人不多,只有八个人,他们从水里获救;

□3:20 就是那从前在挪亚预备方舟、上帝容忍等待的时候,不信从的人。
当时进入方舟,藉着水得救的不多,只有八个人。

★彼得前书 3 章 21 节

○ο και υμας αντιτυπον νυν σωζει βαπτισμα 这个(指水)相对应的(指预
表)(是)洗礼现在(...处填入第四行)也拯救你们

○ου σαρκος αποθεις ρυπου 不是除掉肉体的污秽

○αλλα συνειδησεως αγαθης επερωτημα εις θεον 而是向上帝祈求(有)
美善的良心

○δι αναστασεως Ιησου Χριστου 藉著耶稣基督的复活

[字汇分析]

- ο 03739 关系代词,主单中 ος...的那一位,...的那一个,什么
- και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用
- υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你
- αντιτυπον 00499 形主单中 αντιτυπος 相像的,相对应的
- νυν 03568 副词 νυν 现在
- σωζει 04982 动现在主动,直说三单 σωζω 拯救,救助,保全
- βαπτισμα 00908 名主单中 βαπτισμα 洗礼
- ου 03756 副词 ου 不
- σαρκος 04561 名所单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人
- αποθεις 00595 名主单阴 αποθεις 除去,移去
- ρυπου 04509 名所单阳 ρυπος 泥巴,污秽
- αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地
- συνειδησεως 04893 名所单阴 συνειδησις 良心,良知
- αγαθης 00018 形所单阴 αγαθος 好的,善的
- επερωτημα 01906 名主单中 επερωτημα 诉求
- εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]
- θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝
- δι 01223 介词 δια 后接所格,意思是[经过,藉著]
- αναστασεως 00386 名所单阴 αναστασις 复活
- ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

□3:21 这水就是预表洗礼。这洗礼现在拯救了你们，不是洗涤你们身体的污垢，而是以清白的良心向上帝许愿；这洗礼藉着耶稣基督的复活拯救了你们。

□3:21 这水所表明的洗礼，现在藉着耶稣基督复活也拯救你们。这洗礼本不在乎除掉肉体的污秽，只求在上帝面前有无亏的良心。

★彼得前书 3 章 22 节

○ος εστιν εν δεξια (韦:)(联:(του))θεου πορευθεις εις ουρανον 他去到天上去后在上帝的右边

○υποταγεντων αυτω αγγελων και εξουσιων και δυναμεων 天使们,有权柄的,有能力的顺服他

[字汇分析]

●ος 03739 关系代词,主单阳 οs 不必翻译,带出子句

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 在,是,有

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○δεξια 01188 形与单阴 δεξιος 右边的

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○πορευθεις 04198 动一过,被动形主动意,分词主单阳 πορευομαι 去,旅行

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○ουρανον 03772 名宾单阳 ουρανος 天空,天堂

●υποταγεντων 05293 动二过被动分词所复阳 υποτασσω 臣服,被动时为[让自己臣服於,顺服]

○αυτω 00846 人称代词,与单阳三 αυτος 他

○αγγελων 00032 名所复阳 αγγελος 天使,使者

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○εξουσιων 01849 名所复阴 εξουσια 权柄,能力

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○δυναμεων 01411 名所复阴 δυναμις 能力

□3:22 耶稣基督已经到天上去,如今在上帝右边,统辖所有的天使和天界的执政者和掌权者。

□3:22 耶稣已经进入天堂,在上帝的右边。众天使和有权柄的,并有能力的,都服从了他。

★彼得前书 4 章 1 节

○χριστου ουν παθοντος σαρκι 所以基督在肉体受苦

○και υμεις την αυτην εννοιαν οπλισασθε 你们也要以相同的想法武装你们自己

○οτι ο παθων σαρκι πεπταυται (韦:αμαρτιαις)(联:αμαρτιας)因为在肉体受了苦的人已停止自己罪恶

[字汇分析]

●χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○παθοντος 03958 动一过主动,分词所单阳 πασχω 受苦,遭受

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○υμεις 05210 人称代词,主复二 συ 你

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυτην 00846 形宾单阴 αυτος 同样的,正是

○εννοιαν 01771 名宾单阴 εννοια 想法,思想,知识,洞见

○οπλισασθε 03695 动一过,关身命令二复 οπλιζομαι 准备好,武装

● οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ παθων 03958 动一过主动,分词主单阳 παθος 受苦

○ σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○ πεπαυται 03973 动词完成关身直说三单 παυω 停止,阻止

○ αμαρτιας 00266 名与复阴 αμαρτια 罪恶,罪

○ (αμαρτιας) 00266 名所单阴 αμαρτια 罪恶,罪

□4:1 既然基督在肉体上受苦,你们也应该用同样的意志装备自己,因为在肉体上受过苦的人已经跟罪恶绝缘。

□4:1 基督既在肉身受苦,你们也当将这样的心志作为兵器,因为在肉身受过苦的,就已经与罪断绝了。

★彼得前书 4 章 2 节

○ εις το(使你们)进到(...处填入下一行)(...处填入下二行)(的地步)

○ μηκειτι ανθρωπων επιθυμιας αλλα θεληματι θεου(存)不再随从人的私欲,而是顺从上帝的旨意(的心)

○ τον επιλοιπον εν σαρκι βιωσαι χρονον 度过在肉身中(指在世上)余下的日子

[字汇分析]

● εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○ το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

● μηκειτι 03371 副词 μηκειτι 不再

○ ανθρωπων 00444 名所复阳 ανθρωπος 人,人类

○ επιθυμιας 01939 名与复阴 επιθυμια 渴望,私欲,贪爱

○ αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○ θεληματι 02307 名与单中 θελημα 意愿,旨意

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○επιλοιπον 01954 形宾单阳 επιλοιπος 剩下的,剩余的
的

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

○βιωσαι 00980 动一过主动,不定词 βιω 生活,过活

○χρονον 05550 名宾单阳 χρονος 时间,一段时间

□4:2 从今以后,你们在世上所剩下的日子要受上帝旨意的管束,不再被人的欲望所控制。

□4:2 你们存这样的心,从今以后就可以不从人的情欲,只从上帝的旨意,在世度余下的光阴。

★彼得前书 4 章 3 节

○αρκετος γαρ 因为(...处填入下一行)(...处填入第二行)(...处填入第三行)(...处填入第四行)已经足够了

○ο παρεληλυθως χρονος 这经过的时日

○το βουλημα των εθνων κατειργασθαι(就是)行出外邦人的心意

○πεπορευμενους εν ασελγεια, επιθυμια, οιοφλυγια, κωμοις, ποτοις 生活在自我放纵,私欲,醉酒,荒宴,群饮

○και αθεμιτοις ειδωλολατριας 并可憎的偶像敬拜中

[字汇分析]

●αρκετος 00713 形主单阳 αρκετος 足够的

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○παρεληλυθως 03928 动一完,主动分词主单阳

παρερχομαι 经过,消失,过去

○χρονος 05550 名主单阳 χρονος 时间,一段时间

●το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○βουλημα 01013 名宾单中 βουλημα 旨意,愿望

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○εθνων 01484 名所复中 εθνος 异族群体,外邦人

○κατειργασθαι 02716 动一完被动形主动意不定词

κατεργαζομαι 完成,达成,做

●πεπορευμενους 04198 动一完关身,分词宾复阳

πορευομαι 行为举止,活出

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ασελγειαις 00766 名与复阴 ασελγεια 自我放纵,好色

色

○επιθυμiais 01939 名与复阴 επιθυμια 渴望,私欲,贪

爱

○οινοφλυγiais 03632 名与复阴 οινοφλυγια 酩酊大醉

○κωμοις 02970 名与复阳 κωμος 过度的宴乐

○ποτοις 04224 名与复阳 ποτος 酒宴

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○αθεμιτοις 00111 形与复阴 αθεμιτος 令人嫌恶,不得

体的

○ειδωλολατρiais 01495 名与复阴 ειδωλολατρης 偶像

敬拜

□4:3 从前你们浪费光阴,做异教徒喜欢做的事,生活在淫乱、纵欲、酗酒、宴乐、狂饮,和可憎恶的偶像崇拜中。

□4:3 因为往日随从外邦人的心意行邪淫、恶欲、醉酒、荒宴、群饮,并可恶拜偶像的事,时候已经够了。

★彼得前书 4 章 4 节

○εν ω ξενιζονται 在这些(事)上(指外邦人心意所做的事)(...处填入下一

行)他们惊讶

○μη συντρεχοντων υμων εις την αυτην της ασωτιας αναχυσιν(就是你们不与他们同奔进到那同样放荡无度(的路)

○βλασφημουντες 毁谤你们

[字汇分析]

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ω 03739 关系代词,与单中 os...的那一位,...的那一个,什么

○ξενιζονται 03579 动现在,被动直说三复 ξενιζω 当作客人般接待,被动意思为:使惊讶,惊奇

●μη 03361 副词 μη 否定副词

○συντρεχοντων 04936 动现在主动,分词所复阳 συντρεχω 一起跑,(同伙)同行

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○αυτην 00846 形宾单阴 αυτος 同样的,正是增强语气的用法

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ασωτιας 00810 名所单阴 ασωτια 挥霍无度,放荡

○αναχυσιν 00401 名宾单阴 αναχυσις 巨流,过度,没有节制

●βλασφημουντες 00987 动现在主动,分词主复阳 βλασφημεω 毁谤,怒骂

□4:4 现在你们不再跟他们过那放荡、没有节制的生活,他们觉得很奇怪,因而侮辱你们。

□4:4 他们在这些事上,见你们不与他们同奔那放荡无度的路,就以为

怪，毁谤你们。

★彼得前书 4 章 5 节

Οι αποδωσουσιν λογον 他们将要交付帐目

Οτω ετοιμωσ (韦:κρινοντι)(联:εχοντι κριναι)ζωντας και νεκρους 给那
(韦:准备好审判)(联:有准备好审判)活人死人的

[字汇分析]

●οι 03739 关系代词,主复阳 οs 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

Ο αποδωσουσιν 00591 动未来,主动直说三复
αποδιδωμι 给,偿付,偿还

Ο λογον 03056 名宾单阳 λογος 帐目,话语,理由

●τω 03588 冠与单阳 ο 视情况翻译

Ο ετοιμωσ 02093 副词 ετοιμωσ 准备好地,不迟疑地,
意思是[有准备要]

Ο κρινοντι 02919 动现在主动,分词与单阳 κρινω 判断,
决定,定罪

Ο (εχοντι 02192 动现在主动,分词与单阳 εχω 有,拥有

Ο κριναι) 02919 动一过主动,不定词 κρινω 判断,决定,
定罪

Ο ζωντας 02198 动现在主动,分词宾复阳 ζω 活著,充
满活力,赋予生命在此作名词使用

Ο και 02532 连词 και 并且,然后,和

Ο νεκρους 03498 形宾复阳 νεκρος 死的,在此作名词
使用

□4:5 可是，他们一定要向那位将审判活人和死人的上帝交账。

□4:5 他们必在那将要审判活人死人的主面前交账。

★彼得前书 4 章 6 节

○εις τουτο γαρ και νεκροισ ευηγγελισθη 为此(指下一,二行),死人也曾被宣告好消息

○ινα κριθωσι μεν κατα ανθρωπους σαρκι 要使一方面按著人他们受审判肉体

○ζωσι δε κατα θεον πνευματι 另一方面靠上帝他们的灵活著

[字汇分析]

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○τουτο 05124 指示代词,宾单中 ουτος 这个

○γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○νεκροισ 03498 形与复阳 νεκρος 死的,在此作名词使用

○ευηγγελισθη 02097 动一过被动,直说三单 ευαγγελιζω 宣告好消息

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○κριθωσι 02919 动一过被动,假设三复 κρινω 判断,决定,定罪

○μεν 03303 质词 μεν 表示对比或继续的意思,意思是[一方面...另一方面...]

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○ανθρωπους 00444 名宾复阳 ανθρωπος 人,人类

○σαρκι 04561 名与单阴 σαρξ 肉体,有血肉的人

●ζωσι 02198 动现在主动,假设三复 ζωω 活著,充满活力,赋予生命

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

○πνευματι 04151 名与单中 πνευμα 灵

□4:6 为了这理由,福音也曾传给死人,给那些跟其他的人一样在肉体上受了审判的人,好使他们的灵得以跟上帝一样活着。

□4:6 为此,就是死人也曾有福音传给他们,要叫他们的肉体按着人受审判,他们的灵性却靠上帝活着。

★彼得前书 4 章 7 节

○Παντων δε το τελος ηγγικεν 然而万物的结局近了

○σωφρονησατε ουν και νηψατε εις προσευχας 所以,你们要谨慎自守和儆醒(指心灵不要醉酒)进入祷告中

[字汇分析]

●Παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○τελος 05056 名主单中 τελος 结束,终局,目标

○ηγγικεν 01448 动一完,主动直说三单 εγγιζω 靠近,将到

●σωφρονησατε 04993 动一过主动,命令二复 σωφρονεω 有理智,慎重

○ουν 03767 连词 ουν 所以,然后,那么

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○νηψατε 03525 动一过主动,命令二复 νηφω 节制,稳健的

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[为,进入,到]

○προσευχας 04335 名宾复阴 προσευχη 向上帝的祷

告,适於祷告的场所

□4:7 万事的终局就要到了。你们要谨慎自守, 警醒祷告。

□4:7 万物的结局近了, 所以你们要谨慎自守, 警醒祷告。

★彼得前书 4 章 8 节

○προ παντων την εις εαυτους αγαπην εκτενη 在万事之前(指最重要)(...处填入下一行)为彼此持续热切的爱心

○εχοντες 要有著

○οτι αγαπη καλυπτει πληθος αμαρτιων 因为它(指爱心)能遮掩罪的多数

[字汇分析]

●προ 04253 介词 προ 后接所格意思是[在...之前]

○παντων 03956 形所复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 彼此

○αγαπην 00026 名宾单阴 αγαπη 爱,重视

○εκτενη 01618 形宾单阴 εκτενης 热烈的,迫切的

●εχοντες 02192 动现在主动,分词主复阳 εχω 有,拥有

●οτι 03754 连词 οτι 不必翻译带出子句

○αγαπη 00026 名主单阴 αγαπη 爱心

○καλυπτει 02572 动现在主动,直说三单 καλυπτω 覆盖,隐藏

○πληθος 04128 名宾单中 πληθος 众多,繁多

○αμαρτιων 00266 名所复阴 αμαρτια 罪恶,罪

□4:8 最重要的是要彼此真诚相爱, 因为爱能够消除许多罪过。

□4:8 最要紧的是彼此切实相爱, 因为爱能遮掩许多的罪。

★彼得前书 4 章 9 节

○φιλοξενοι εις αλληλους ανευ γογγυσμου(你们要)为彼此互相款待,不发怨言

[字汇分析]

●φιλοξενοι 05382 形主复阳 φιλοξενος 好客

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

○ανευ 00427 介词 ανευ 后接所格时意思是[没有]

○γογγυσμου 01112 名所单阳 γογγυσμος 埋怨,不悦

□4:9 要彼此殷勤接待, 不要埋怨。

□4:9 你们要互相款待, 不发怨言。

★彼得前书 4 章 10 节

○εκαστος καθως ελαβεν χαρισμα 各人要照著他所领受的恩赐

○εις εαυτους αυτο διακονουντες 为彼此(来)服事

○ως καλοι οικονομοι ποικιλης χαριτος θεου 如同上帝各种的恩赐的好管家

[字汇分析]

●εκαστος 01538 形主单阳 εκαστος 每一个,各个

○καθως 02531 连词 καθως 照著,正如,就像是

○ελαβεν 02983 动二过主动,直说三单 λαμβανω 领受,接受,拿取

○χαρισμα 05486 名宾单中 χαρισμα 恩赐,恩惠指特殊恩赐赐赠给个别基督徒

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○εαυτους 01438 反身代词,宾复阳 εαυτου 彼此

○αυτο 00846 人称代词,宾单中 αυτος 他

○διακονουντες 01247 动现在主动,分词主复阳

διακονεω 履行义务,服务,看顾

●ωs 05613 连词 ωs 在...之后,正当,约有,如同

○καλοι 02570 形主复阳 καλος 好,正确的

○οικονομοι 03623 名主复阳 οικονομος 管家,司库

○ποικιλης 04164 形所单阴 ποικιλος 各式各样,各类的,百般

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,恩惠

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

□4:10 既然每一个人都是上帝各样恩赐的好管家,就要照着从上帝所领受的种种恩赐,彼此服事。

□4:10 各人要照所得的恩赐彼此服侍,作上帝百般恩赐的好管家。

★彼得前书 4 章 11 节

○ει τις λαλει, ωs λογια θεου 无论是谁讲道(要)照著上帝的圣言(讲)

○ει τις διακονει, ωs εξ ισχυος 无论是谁服事(要)出於(...处填入下一行)力量(来服事人)

○ης χορηγει ο θεος 上帝丰富供给的(的)

○ινα εν πασιν δοξαζηται ο θεος 好让上帝在凡事上(...处填入下一行)得荣耀

○δια Ιησου Χριστου 因著耶稣基督

○ω εστιν η δοξα και το κρατος(那)荣耀和权能都是他(指耶稣基督)

○εις τους αιωνας των αιωνων, αμην 直到永恒的永恒(指永永远远),阿们

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事意思为无论是谁,不论什么

○λαλει 02980 动现在主动,直说三单 λαλεω 说,宣扬

○ωs 05613 连词 ωs 在...之后,正当,约有,如同

○λογια 03051 名宾复中 λογιος 话语

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○τις 05100 不定代词,主单阳 τις 任何人,有人,任何事,有某事意思为无论是谁,不论什么

○διακονει 01247 动现在主动,直说三单 διακονεω 履行义务,服务,看顾

○ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○εξ 01537 介词 εκ 后接所格意思是[出於...,离开]

○ισχυος 02479 名所单阴 ισχυος 力量,能力,强壮程度

●ης 03739 关系代词,所单阴 os...的那一位,...的那一个

○χορηγει 05524 动现在主动,直说三单 χορηγεω 供应,丰富的供给

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 不必翻译

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○πασιν 03956 形与复中 πας 所有的,每一个在此作名词使用

○δοξαζηται 01392 动现在被动,假设三单 δοξαζω 使荣耀,颂赞

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

●δια 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,通过,

遍及]

○Ιησου 02424 名所单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

○Χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

●ω 03739 关系代词,与单阳 os...的那一位,...的那一个

○εστιν 02076 动现在主动,直说三单 ειμι 是,有

○η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○δοξα 01391 名主单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○κρατος 02904 名主单中 κρατος 治权,主权,能力

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○τους 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译

○αιωνας 00165 名宾复阳 αιων 世代,永恒

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○αιωνων 00165 名所复阳 αιων 世代,永恒

○αμην 00281 质词 αμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的

□4:11 谁宣讲,就得宣讲上帝的话;谁服事,就得本着上帝所赐的力量服事,好使万事都藉着耶稣基督归荣耀给上帝。愿荣耀和权能都归于他,世世无穷!阿们。

□4:11 若有讲道的,要按着上帝的圣言讲;若有服侍人的,要按着上帝所赐的力量服侍,叫上帝在凡事上因耶稣基督得荣耀。原来荣耀、权能都是他的,直到永永远远。阿们!

★彼得前书 4 章 12 节

○αγαπητοι, μη ξενιζεσθε 亲爱的(弟兄)啊!(...处填入下一行)你们不要惊讶(...处填入第三行)

○τη εν υμιν πυρωσει προς πειρασμον 那在你们当中火烧般(苦难)(...
处填入下一行)考验

○υμιν γινομενη 临到你们的

○ως ξενου υμιν συμβαινοντος 好像是你们遭遇未曾听闻的(事)

[字汇分析]

● αγαπητοι 00027 形呼复阳 αγαπητος 亲爱的,珍惜的,
宝贵的指孩子,朋友,基督徒同伴

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○ξενιζεσθε 03579 动现在被动,命令二复 ξενιζω 当作
客人般接待,被动意思为:使惊讶,惊奇

● τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○πυρωσει 04451 名与单阴 πυρωσις 燃烧,火烧般的
苦难

○προς 04314 介词 προς 后接宾格时意思是[往,对]

○πειρασμον 03986 名宾单阳 πειρασμος 试验,考验,
诱惑

● υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○γινομενη 01096 动现在关身,分词与单阴 γινομαι 变
成,是

● ως 05613 连词 ως 在...之后,正当,约有,如同

○ξενου 03581 形所单中 ξενος 未曾听闻的,陌生的

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○συμβαινοντος 04819 动现在主动,分词所单中
συμβαινω 发生,实现,聚集

□4:12 亲爱的朋友们,你们遇到火一样的考验,不要惊怪,好像所遇到

的是很不平常似的。

□4:12 亲爱的弟兄啊，有火炼的试验临到你们，不要以为奇怪（似乎是遭遇非常的事），

★彼得前书 4 章 13 节

○αλλα 反倒(...处填入第二行)

○καθο κοινωνειτε τοις του Χριστου παθημασιν(一如)你们有份於基督的受苦(的程度)

○χαιρετε 你们务要欢喜

○ινα και εν τη αποκαλυψει της δοξης αυτου 以致於也在他荣耀显现的时候

○χαρητε αγαλλιωμενοι 你们可以兴高采烈地欢喜

[字汇分析]

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

●καθο 02526 连词 καθο 如...的程度,以致於

○κοινωνειτε 02841 动现在主动,直说二复 κοινωνεω 参与,分享,有份

○τοις 03588 冠与复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○παθημασιν 03804 名与复中 παθημα 苦难,厄运

●χαιρετε 05463 动现在主动,命令二复 χαιρω 喜乐,高兴

●ινα 02443 连词 ινα 为了要,以致於

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τη 03588 冠与单阴 ο 视情况翻译

○αποκαλυψει 00602 名与单阴 αποκαλυπτω 启示,揭

露

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

●χαρητε 05463 动一过被动,假设,二复 χαιρω 喜乐,高兴

○αγαλλιωμενοι 00021 动现在,关身分词主复阳 αγαλλιαω 极度快乐,兴高采烈

□4:13 你们应该以分担基督的苦难为一件乐事,好在他荣耀显现的时候得到充分的喜乐。

□4:13 倒要欢喜,因为你们是与基督一同受苦,使你们在他荣耀显现的时候,也可以欢喜快乐。

★彼得前书 4 章 14 节

○ει ονειδιζεσθε 倘若你们(...处填入下一行)受辱骂

○εν ονοματι Χριστου 为基督的名

○μακαριοι(是)有福的

○οτι το της δοξης και το του θεου πνευμα 因为荣耀的(灵)也是上帝的灵

○εφ υμας αναπαυεται 留在你们(身)上

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ονειδιζεσθε 03679 动现在,被动直说二复 ονειδιζω 责备,谴责,侮辱

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○μακαριοι 03107 形主复阳 μακαριος 被祝福的,有福

分的,特受恩宠的

● οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○ δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○ και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ το 03588 冠主单中 ο 视情况翻译

○ του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○ θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ πνευμα 04151 名主单中 πνευμα 灵

● εφ 01909 介词 επι 后接宾格时意思是[在...之上,在]

○ υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○ αναπαυεται 00373 动现在,关身直说三单 αναπαυω
留在...之上,使安息

□4:14 你们若因跟从基督而受凌辱,就有福了;这表示荣耀的圣灵,就是上帝的灵,在你们身上。

□4:14 你们若为基督的名受辱骂,便是有福的,因为上帝荣耀的灵常住在你们身上。

★彼得前书 4 章 15 节

○ μη γαρ τις υμων πασχετω 所以你们任何人不可(...处填入下一行)受苦

○ ως φονευσ η κλεπτης η κακοποιος η ως αλλοτριεπισκοπος 作为谋杀者或盗贼或行恶者或作为好管闲事者

[字汇分析]

● μη 03361 副词 μη 否定副词

○ γαρ 01063 连词 γαρ 因为,然后,的确

○ΤΙΣ 05100 不定代词,主单阳 ΤΙΣ 任何人,有人,任何事,有某事

○συμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○πασχετω 03958 动现在主动,命令,三单 πασχω 遭受

●ωσ 05613 连词 ωσ 作为,因为,约有,如同

○φονευς 05406 名主单阳 φονευς 谋杀者

○η 02228 连词 η 比,或

○κλεπτης 02812 名主单阳 κλεπτης 盗贼

○η 02228 连词 η 比,或

○κακοποιος 02555 形主单阳 κακοποιος 行为邪恶的
作为名词用,意思为行恶者,罪犯

○η 02228 连词 η 比,或

○ωσ 05613 连词 ωσ 作为,因为,约有,如同

○ αλλοτριεπισκοπος 00244 名主单阳
αλλοτριεπισκοπος 好管他人闲事的人,插手原属别人的事务

□4:15 但是,你们当中有人受苦,不可是因凶杀,作贼,犯刑案,或好管闲事而受的。

□4:15 你们中间却不可有人因为杀人、偷窃、作恶、好管闲事而受苦;

★彼得前书 4 章 16 节

○ει δε ωσ Χριστιανος, μη αισχυνεσθω 然而倘若作为基督徒(而受苦)不要羞愧

○δοξαζετω δε τον θεον 反倒要(...处填入下一行)归荣耀给上帝

○εν τω ονοματι τουτου 因著这名字(指基督徒)

[字汇分析]

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同

○χριστιανος 05546 名主单阳 Χριστιανος 基督徒

○μη 03361 副词 μη 否定副词

○αισχυνεσθω 00153 动现在关身,命令三单

αισχυνομαι 有羞耻感,蒙羞愧

●δοξαζετω 01392 动现在主动,命令,三单 δοξαζω 使
荣耀,颂赞

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单中 ο 视情况翻译

○ονοματι 03686 名与单中 ονομα 名字

○τουτω 05129 指示代词,与单中 ουτος 这个

□4:16 如果受苦是由于作基督徒,不要引以为耻,却要因披戴着基督的名号而荣耀上帝。

□4:16 若为作基督徒受苦,却不要羞耻,倒要因这名归荣耀给上帝。

★彼得前书 4 章 17 节

○οτι ο καιρος 因为那(...处填入第二行)(...处填入下一行)时候(到了)

○του αρξασθαι το κριμα 开始审判的

○απο του οικου του θεου 从上帝的家

○ει δε πρωτον αφ ημων 然而倘若先从我起首

○τι το τελος 那(...处填入下一行)结局会是什么呢

○των απειθουντων τω του θεου ευαγγελιω 不顺从上帝的福音的(人)

[字汇分析]

●οτι 03754 连词 οτι 那,因为,既然

○ο 03588 冠主单阳 ○ 视情况翻译

○καιρος 02540 名主单阳 καιρος 特定的日子,时间

●του 03588 冠所单中 ○ 视情况翻译

○αρξασθαι 00756 动一过,关身不定词 αρχω 管理,统治,关身时意思是[开始]

○το 03588 冠宾单中 ○ 视情况翻译

○κριμα 02917 名宾单中 κριμα 审判,定罪,处罚

●απο 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○του 03588 冠所单阳 ○ 视情况翻译

○οικου 03624 名所单阳 οικος 屋子,家,神的殿

○του 03588 冠所单阳 ○ 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○πρωτον 04412 形宾单中 πρωτος 首先,第一

○αφ 00575 介词 απο 后接所格意思是[从...]

○ημων 02257 人称代词,所复一 εγω 我

●τι 05101 疑问代词,主单中 τις 谁,哪一个,什么,为什么,如何

○το 03588 冠主单中 ○ 视情况翻译

○τελος 05056 名主单中 τελος 结束,终局,目标

●των 03588 冠所复阳 ○ 视情况翻译

○απειθουντων 00544 动现在主动,分词所复阳 απειθεω 违背,不遵从,不服从

○τω 03588 冠与单中 ○ 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○ευαγγελιω 02098 名与单中 ευαγγελιον 福音,好消息

□4:17 审判的时候到了,上帝家的儿女要先受审判。如果审判要从我们开始,那么,不信上帝福音的人会有什么结局呢?

□4:17 因为时候到了,审判要从上帝的家起首;若是先从我们起首,那不信从上帝福音的人将有何等的结局呢?

★彼得前书 4 章 18 节

○και ει ο δικαιος μολις σωζεται 并且若义人被拯救很困难

○ο (韦:(δε))(联:)ασεβης και αμαρτωλος που φανειται 不虔诚的人和罪人将出现在何处呢

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○ει 01487 连词 ει 是否,假若,既然

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δικαιος 01342 形主单阳 δικαιος 公义的,正确的

○μολις 03433 副词 μολις 困难地,非常少见的

○σωζεται 04982 动现在,被动直说三单 σωζω 拯救

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○ασεβης 00765 形主单阳 ασεβης 不虔诚,不端正,不敬神

○και 02532 连词 και 和,并且,然后

○αμαρτωλος 00268 形主单阳 αμαρτωλος 有罪的

○που 04226 副词 που 何处,在何地

○φανειται 05316 动未来,关身直说三单 φαινω 照耀,被动时意思是[显现,出现]

□4:18 正如圣经所说的：义人得救已不容易，不虔的罪人又怎样呢？

□4:18 若是义人仅仅得救，那不虔敬和犯罪的人将有何地可站呢？

★彼得前书 4 章 19 节

○ωστε και οι πασχοντες κατα το θελημα του θεου 因此照著上帝的旨意受苦的人也

○πιστω κτιστη παρατιθεσθωσαν τας ψυχας (韦：)(联:αυτων)εν αγαθοποιια 要藉著行善交托他的灵魂给可信赖的创造主

[字汇分析]

●ωστε 05620 连词 ωστε 因此,以致於

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○οι 03588 冠主复阳 ο 视情况翻译

○πασχοντες 03958 动现在主动,分词主复阳 πασχω 受苦,遭受

○κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[按照,合乎]

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○θελημα 02307 名宾单中 θελημα 旨意,意愿

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●πιστω 04103 形与单阳 πιστος 可信赖的,相信的

○κτιστη 02939 名与单阳 κτιστης 创造主

○παρατιθεσθωσαν 03908 动现在关身,命令三复 παρατιθημι 交托,放在前面

○τας 03588 冠宾复阴 ο 视情况翻译

○ψυχας 05590 名宾复阴 ψυχη 灵魂,生命气息

○αυτων 00846 人称代词,所复阳三 αυτος 他

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[藉著,在...之内]

○αγαθοποια 00016 名与单阴 αγαθοποια 行善

□4:19 所以,那由于上帝的旨意而受苦难的人,应该不断地以好行为来表示完全信赖那始终信实的创造主。

□4:19 所以,那照上帝旨意受苦的人要一心为善,将自己灵魂交与那信实的造化之主。

★彼得前书 5 章 1 节

○Πρεσβυτερος ουν εν υμιν παρακαλω 然后我(...处填入下二行)勉励在你们中间的长者们

○ο συμπρεσβυτερος και μαρτυς των του Χριστου παθηματων 这长老同工和苦难的基督的证人

○ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος 也是将来要显现的荣耀的共享者

[字汇分析]

●Πρεσβυτερος 04245 形宾复阳 πρεσβυτερος 年长的,长者

○ουν 03767 连词 ουν 然后,所以,於是

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ παρακαλω 03870 动 现在主动,直说一单 παρακαλεω 勉励,安慰,邀请,恳求

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○ συμπρεσβυτερος 04850 名 主 单 阳 συμπρεσβυτερος 长老同工

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαρτυς 03144 名主单阳 μαρτυς 见证,证人

○των 03588 冠所复中 ο 视情况翻译

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○χριστου 05547 名所单阳 Χριστος 基督

○παθηματων 03804 名所复中 παθημα 苦难

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○και 02532 连词 και 甚至,也,在此作副词使用

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○μελλουσης 03195 动现在主动,分词所单阴 μελλω
将要,将会

○ αποκαλυπτεσθαι 00601 动现在,被动不定词
αποκαλυπτω 显明,启示在此是修饰

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○κοινωνος 02844 名主单阳 κοινωνος 共享者,同志,
伙伴

□5:1 我现在以一个长老的身份向各位同作长老的提出请求。我是见证
基督受苦的人,要分享将来所显示的荣耀。我请求你们,

□5:1 我这作长老、作基督受苦的见证、同享后来所要显现之荣耀的,
劝你们中间与我同作长老的人,

★彼得前书 5 章 2 节

○ποιμανατε το εν υμιν ποιμνιον του θεου (韦:)(联:(επισκοπουντες))
你们要(韦:)(联:照管)牧养在你们中间上帝的羊群

○μη αναγκαστως αλλα εκουσιως 不是勉强地而是自动自发地

○(韦:)(联:κατα θεον,)(韦:)(联:按著上帝)

○μηδε αισχροκερδως αλλα προθυμως 也不是贪财地,而是乐意地

[字汇分析]

●ποιμανατε 04165 动一过主动,命令二复 ποιμαινω
牧养,喂养,照顾畜群,牧羊

○το 03588 冠宾单中 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○ποιμνιον 04168 名宾单中 ποιμνιον 羊群,畜群,可比喻基督徒群体

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

○επισκοπουντες 01983 动现在主动,分词主复阳
επισκοπεω 监督,照顾

●μη 03361 副词 μη 否定副词,常用在非直说语气

○αναγκαστως 00317 副词 αναγκαστως 被勉强或强迫地

○αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是,相反地

○εκουσιως 01596 副词 εκουσιως 自动自发地

●κατα 02596 介词 κατα 后接宾格时意思是[根据,按照,合乎]

○θεον 02316 名宾单阳 θεος 上帝

●μηδε 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○αισχροκερδως 00147 副词 αισχροκερδως 贪财,贪心

○αλλα 00235 连词 αλλα 而是,但是,相反地

○προθυμως 04290 副词 προθυμως 乐意地

□5:2 要牧养上帝所付托你们的羊群,甘心乐意地按照上帝的旨意照顾他们,不是出于勉强;不是为酬报而工作,而是自动自发的事奉。

□5:2 务要牧养在你们中间上帝的群羊,按着上帝旨意照管他们。不是出于勉强,乃是出于甘心;也不是因为贪财,乃是出于乐意;

○μηδ ως κατακυριευοντες των κληρων 也不是有如掌控所分派的(羊群)

○αλλα τυπτοι γινομενοι του ποιμνιου 而是成为羊群的榜样
[字汇分析]

●μηδ 03366 连词 μηδε 也不,甚至不

○ως 05613 连词 ως 如同,因为,约有

○κατακυριευοντες 02634 动现在主动,分词主复阳
κατακυριεω 掌控,统治,掌管,作主人

○των 03588 冠所复阳 ο 视情况翻译

○κληρων 02819 名所复阳 κληρος(分发,分赐的)一份, 筴

●αλλα 00235 连词 αλλα 而是,相反地

○τυπτοι 05179 名主复阳 τυπος 形像,榜样,典范

○γινομενοι 01096 动现在,关身形主动意,分词主复阳
γινομαι 变成,是

○του 03588 冠所单中 ο 视情况翻译

○ποιμνιου 04168 名所单中 ποιμνιον 羊群,畜群,可比
喻基督徒群体

□5:3 不要辖制你们所牧养的羊群,却要作羊群的榜样。

□5:3 也不是辖制所托付你们的,乃是作群羊的榜样。

★彼得前书 5 章 4 节

○και φανερωθεντος του αρχιποιμενος 并且大牧长被显现(之时)

○κομεισθε τον αμαραντινον της δοξης στεφανον 你们将得那不衰残
荣耀的冠冕

[字汇分析]

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○φανερωθεντος 05319 动一过被动,分词所单阳

φανερω 显明,使知道

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○αρχιποιμενος 00750 名所单阳 αρχιποιμην 大牧长,牧者首领

●κομεισθε 02865 动未来,关身直说二复 κομιζω 获得,得回

○τον 03588 冠宾单阳 ο 视情况翻译

○αμαραντινον 00262 形宾单阳 αμαραντινος 不会衰残的,不会褪色的

○της 03588 冠所单阴 ο 视情况翻译

○δοξης 01391 名所单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○στεφανον 04735 名宾单阳 στεφανος 冠冕

□5:4 这样,那大牧人来临的时候,你们就会领受那永不失去光彩的华冠。

□5:4 到了牧长显现的时候,你们必得那永不衰残的荣耀冠冕。

★彼得前书 5 章 5 节

○ομοιως, νεωτεροι, υποταγητε πρεσβυτεροις 同样地(你们)年幼的阿!,要顺服较年长的

○παντες δε αλληλοις την ταπεινοφροσυνην εγκομβωσασθε 然而每一个人务要为彼此穿戴谦卑

○οτι ο θεος υπερηφανοις αντιπασσεται 因为上帝阻挡骄傲的(人)

○ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 而谦卑的(人)他赐予恩典

[字汇分析]

●ομοιως 03668 副词 ομοιως 同样地,类似地

○νεωτεροι 03501 形呼复阳比较级 νεος 年轻的,年幼的,在此作名词使用

○υποταγητε 05293 动二过被动,命令二复 υποτασσω

臣服,被动时为[让自己臣服於,顺服]

○ **πρεσβυτεροις** 04245 形与复阳,比较级
πρεσβυτερος 年长的,长者

● **παντες** 03956 形主复阳 **πας** 所有的,每一个在此作名词使用

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **αλληλοις** 00240 人称代词,与复阳 **αλληλων** 彼此

○ **την** 03588 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○ **ταπεινοφροσυνην** 05012 名宾单阴
ταπεινοφροσυνη 谦逊,谦卑

○ **εγκομβωσασθε** 01463 动一过,关身命令二复
εγκομβοομαι 穿上,绑上

● **οτι** 03754 连词 **οτι** 那,因为,既然

○ **ο** 03588 冠主单阳 **ο** 视情况翻译

○ **θεος** 02316 名主单阳 **θεος** 上帝

○ **υπερηφανοις** 05244 形与复阳 **υπερηφανος** 骄傲,
自大在此作名词使用

○ **αντιτασσεται** 00498 动现在,关身直说三单
αντιτασσομαι 抵挡,抗拒,反对

● **ταπεινοις** 05011 形与复阳 **ταπεινος**(态度)谦卑,低
下的,在此作名词使用

○ **δε** 01161 连词 **δε** 然后,但是,而

○ **διδωσιν** 01325 动现在主动,直说三单 **διδωμι** 给予,
赐下

○ **χαριν** 05485 名宾单阴 **χαρις** 恩典,恩惠

□5:5 同样，你们年轻人应该服从长辈。大家要系上谦卑的围裙，彼此服事；因为圣经上说：“上帝敌对骄傲的人，赐恩典给谦卑的人。”

□5:5 你们年幼的，也要顺服年长的。就是你们众人也都要以谦卑束腰，彼此顺服，因为上帝阻挡骄傲的人，赐恩给谦卑的人。

★彼得前书 5 章 6 节

○ταπεινωθητε ουν 所以,你们要使自己谦卑

○υπο την κραταιαν χειρα του θεου 受上帝大能的手指挥

○ινα υμας υψωση 这样(...处填入下一行)他必高举你们

○εν καιρω 在特定的日子

[字汇分析]

●ταπεινωθητε 05013 动一过被动,命令二复

ταπεινω 谦卑,使谦卑

○ουν 03767 连词 ουν 於是,然后

●υπο 05259 介词 υπο 后接宾格时意思是[在...之下,受...指挥]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○κραταιαν 02900 形宾单阴 κραταιος 有力的,大能的

○χειρα 05495 名宾单阴 χειρ 手

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●ινα 02443 连词 ινα 那就,以致,以便

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○υψωση 05312 动一过主动,假设三单 υψω 高举,赞扬

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○καιρω 02540 名与单阳 καιρος 特定的日子,时间

□5:6 所以，你们要在上帝大能的手下谦卑，这样，他会在适当的时机

提升你们。

□5:6 所以你们要自卑，服在上帝大能的手下，到了时候，他必叫你们升高。

★彼得前书 5 章 7 节

○**πασαν την μεριμναν υμων επιριψαντες επι αυτον** 你们的每一样忧虑要丢卸在上帝(身)上

○**οτι αυτω μελει** 因为他顾念(...处填入下一行)它(指每一样忧虑)

○**περι υμων** 有关你们的

[字汇分析]

●**πασαν 03956** 形宾单阴 **πας** 所有的,每一个在此作名词使用

○**την 03588** 冠宾单阴 **ο** 视情况翻译

○**μεριμναν 03308** 名宾单阴 **μεριμνα** 忧心,焦虑

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

○**επιριψαντες 01977** 动一过主动,分词主复阳 **επιριπτω** 投掷

○**επι 01909** 介词 **επι** 后接宾格时意思是[在...之上,在]

○**αυτον 00846** 人称代词,宾单阳三 **αυτος** 他

●**οτι 03754** 连词 **οτι** 那,因为,既然

○**αυτω 00846** 人称代词,与单阳三 **αυτος** 他

○**μελει 03199** 动现在主动,直说三单 **μελει** 关心,照顾

●**περι 04012** 介词 **περι** 后接所格时意思是[关于]

○**υμων 05216** 人称代词,所复二 **συ** 你

□5:7 要把一切忧虑都卸给他，因为他关心你们。

□5:7 你们要将一切的忧虑卸给上帝，因为他顾念你们。

★彼得前书 5 章 8 节

○νηψατε, γρηγορησατε 你们要节制,要戒备

○ο αντιδικος υμων διαβολος ως λεων ωρυσομενος περιπατει 你们的敌人魔鬼如同吼叫的狮子走来走去

○ζητων (韦:)(联:(τινα))καταπιειν 寻找(韦:)(联: 谁)来吞下
[字汇分析]

●νηψατε 03525 动一过主动,命令二复 νηψω 有节制,稳健的,清醒不醉酒

○γρηγορησατε 01127 动一过主动,命令二复 γρηγορεω 戒备,提高警觉

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○αντιδικος 00476 名主单阳 αντιδικος 打官司的对头,敌人

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○διαβολος 01228 形主单阳 διαβολος 仇敌,控告者,魔鬼在此作名词使用

○ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同

○λεων 03023 名主单阳 λεων 狮子

○ωρυσομενος 05612 动现在,关身分词主单阳 ωρυσομαι 吼叫

○περιπατει 04043 动现在主动,直说三单 περιπατεω 走来走去

●ζητων 02212 动现在主动,分词主单阳 ζητεω 索求,寻找

○τινα 05100 不定代词,宾单阳 τις 某人,某事

○καταπιειν 02666 动二过主动,不定词 καταπινω 吞下,喝下

□5:8 要警醒戒备! 你们的仇敌——魔鬼正像咆哮的狮子走来走去, 搜索

可吞吃的人。

□5:8 务要谨守、警醒，因为你们的仇敌魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人。

★彼得前书 5 章 9 节

○ω αντιστητε στερεοι τη πιστει 你们要用信心抗拒他坚定在信仰

○ειδοτες τα αυτα των παθηματων 知道苦难的相同

○τη εν (韦:τω)(联:(τω))κοσμου υμων αδελφοτητι επιτελεισθαι 被完成在你们世界的兄弟们

[词汇分析]

●ω 03739 关系代词,与单阳 os 带出子句修饰先行词
有时先行词可省略

○αντιστητε 00436 动一过主动,命令二复 ανθιστημι
抗拒,反对

○στερεοι 04731 形主复阳 στερεος 坚定

○τη 03588 冠与单阴 o 视情况翻译

○πιστει 04102 名与单阴 πιστις 信仰,信心,相信

●ειδοτες 01492 动二完主动,分词主复阳 οιδα 知道,
察知

○τα 03588 冠宾复中 o 视情况翻译

○αυτα 00846 形宾复中 αυτος 相同的

○των 03588 冠所复中 o 视情况翻译

○παθηματων 03804 名所复中 παθημα 苦难,厄运

●τη 03588 冠与单阴 o 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○τω 03588 冠与单阳 o 视情况翻译

○κοσμου 02889 名与单阳 κοσμος 世界,宇宙

○υμων 05216 人称代词,所复二 συ 你

○αδελφοτητι 00081 名与单阴 αδελφοτης 信徒团契, 兄弟们

○επιτελεισθαι 02005 动现在,被动不定词 επιτελεω 完成

□5:9 你们要信心坚定, 抗拒他, 因为你们知道全世界信主的弟兄姊妹们也都在经历同样的苦难。

□5:9 你们要用坚固的信心抵挡它, 因为知道你们在世上的众弟兄也是经历这样的苦难。

★彼得前书 5 章 10 节

○ο δε θεος πασης χαριτος 然而所有恩典的上帝

○ο καλεσας υμας εις την αιωνιον αυτου δοξαν εν Χριστω (韦:)(联:(Ιησου)) 选召你们进入他的永远荣耀在基督(韦:)(联:耶稣)里

○ολιγον παθοντας αυτος καταρτισει 短暂地受苦后他将使恢复

○στηριξει, σθενωσει, (韦:)(联:θεμελιωσει.) 将使坚定,将加力量,将使稳固

[字汇分析]

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○δε 01161 连词 δε 然后,但是,而

○θεος 02316 名主单阳 θεος 上帝

○πασης 03956 形所单阴 πας 所有的,每一个

○χαριτος 05485 名所单阴 χαρις 恩典,恩惠

●ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○καλεσας 02564 动一过主动,分词主单阳 καλεω 选召,邀请

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

○εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○την 03588 冠宾单阴 ο 视情况翻译

○ αιωνιον 00166 形宾单阴 αιωνιος 永远

○ αυτου 00846 人称代词,所单阳三 αυτος 他

○ δοξαν 01391 名宾单阴 δοξα 荣耀,灿烂,闪亮

○ εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...里面,藉著]

○ χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

○ ιησου 02424 名与单阳 Ιησους 专有名词人名,耶稣

● ολιγον 03641 形宾单中 ολιγος 短暂的,少的,轻的中性可作副词使用

○ παθοντας 03958 动一过主动,分词宾复阳 πασχω 受苦,遭受

○ αυτος 00846 人称代词,主单阳三 αυτος 他

○ καταρτισει 02675 动未来,主动直说三单 καταρτιζω 恢复原状,复原

● στηριξει 04741 动未来,主动直说三单 στηριζω 坚定,建立,坚固

○ σθενωσει 04599 动未来,主动直说三单 σθενω 增强,使强壮

○ θεμελιωσει 02311 动未来,主动直说三单 θεμελιωω 使稳固,建立

□5:10 但是,你们受了短暂的苦难以后,那位赐一切恩典的上帝,就是呼召你们藉着跟基督耶稣连结来分享他永远的荣耀的上帝,必定亲自重建你们,坚定你们,赐力量和巩固的根基给你们。

□5:10 那赐诸般恩典的上帝曾在基督里召你们,得享他永远的荣耀,等你们暂受苦难之后,必要亲自成全你们,坚固你们,赐力量给你们。

★彼得前书 5 章 11 节

○ αυτω το κρατος εις τους αιωνας, αμην(愿)权能(归给)他,直到永永远

远,阿们

[字汇分析]

- αὐτῶ 00846 人称代词,与单阳三 αὐτός 他
 - τοῦ 03588 冠主单中 ο 视情况翻译
 - κράτος 02904 名主单中 κράτος 治权,主权,能力
 - εἰς 01519 介词 εἰς 后接宾格意思是[进入,到]
 - τοῦς 03588 冠宾复阳 ο 视情况翻译
 - αἰῶνας 00165 名宾复阳 αἰών 世代,永恒
 - ἀμην 00281 质词 ἀμην 阿们,真正地,诚心地,真实地
无语尾变化的
- 5:11 愿权能归于他, 世世无穷! 阿们。
□5:11 愿权能归给他, 直到永永远远。阿们!

★彼得前书 5 章 12 节

- διὰ Σιλουανου ὑμῖν 透过(...处填入下二行)(...处填入下一行)西拉(...处填入下三行)(交给)你们
- τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ 忠心的兄弟
- ὡς λογίζομαι 正如我认为
- διὰ ὀλίγων ἐγράψα 以简单的方式我写了信
- παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταυτην 劝勉(你们),且证明这个(恩典)
- εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ 是上帝真实的恩典
- εἰς ἣν στητε 你们务要在这(恩典)上站立得住

[字汇分析]

- διὰ 01223 介词 διὰ 后接所格时意思是[藉著,通过]
- Σιλουανου 04610 名所单阳 Σιλουανος 专有名词人名,西拉
- ὑμῖν 05213 人称代词,与复二 σύ 你
- τοῦ 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译
- πιστοῦ 04103 形所单阳 πιστός 相信的,信实的

○αδελφου 00080 名所单阳 αδελφος 兄弟

●ως 05613 连词 ως 作为,因为,约有,如同

○λογιζομαι 03049 动现在,被动形主动意,直说一单
λογιζομαι 数算,考量

●δι 01223 介词 δια 后接所格时意思是[藉著,用...方法]

○ολιγων 03641 形所复阳 ολιγος 少的,短暂的,轻的

○εγραψα 01125 动一过主动,直说一单 γραφω 写信,写

●παρακαλων 03870 动现在主动,分词主单阳
παρακαλεω 鼓励,安慰,邀请,恳求

○και 02532 连词 και 并且,然后,和

○επιμαρτυρων 01957 动现在主动,分词主单阳
επιμαρτυρεω 证明,作证

○ταυτην 03778 指示代词,宾单阴 ουτος 这个

●ειναι 01511 动现在主动,不定词 ειμι 是,存在,有

○αληθη 00227 形宾单阴 αληθης 真实的,诚实的

○χαριν 05485 名宾单阴 χαρις 恩典,恩惠

○του 03588 冠所单阳 ο 视情况翻译

○θεου 02316 名所单阳 θεος 上帝

●εις 01519 介词 εις 后接宾格意思是[进入,到]

○ην 03739 关系代词,宾单阴 ος...的那一位,...的那一个

○στητε 02476 动一过主动,命令二复 ιστημι 设立,站立

□5:12 在忠诚的弟兄西拉的帮助下,我写这封短信给你们。我要劝勉你们,并且见证这是上帝真实的恩典。你们要在这恩典上坚立不移。

□5:12 我略略的写了这信，托我所看为忠心的兄弟西拉转交你们，劝勉你们，又证明这恩是上帝的真恩，你们务要在这恩上站立得住。

★彼得前书 5 章 13 节

○ασπαζεται υμας(...处填入下一行)向你们问安

○η εν Βαβυλωνι συνεκλεκτη 那在巴比伦同蒙拣选的(教会)

○και Μαρκος ο υιος μου 且我儿子马可(也向你们问安)

[字汇分析]

●ασπαζεται 00782 动现在,被动形主动意,直说三单
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○υμας 05209 人称代词,宾复二 συ 你

●η 03588 冠主单阴 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○βαβυλωνι 00897 名与单阴 Βαβυλων 专有名词国名
地名,巴比伦

○συνεκλεκτη 04899 形主单阴 συνεκλεκτη 同蒙拣选的

●και 02532 连词 και 并且,然后,和

○μαρκος 03138 名主单阳 Μαρκος 专有名词人名,马可

○ο 03588 冠主单阳 ο 视情况翻译

○υιος 05207 名主单阳 υιος 儿子,子孙

○μου 03450 人称代词,所单一 εγω 我

□5:13 跟你们同蒙拣选的巴比伦(“巴比伦”在这里可能指罗马)教会向你们问安; 我的儿子马可也问候你们。

□5:13 在巴比伦与你们同蒙拣选的教会问你们安。我儿子马可也问你们安。

★彼得前书 5 章 14 节

○ασπασασθε αλληλους 你们要(...处填入下一行)向彼此问安

○εν φιληματι αγαπης 用爱心亲嘴

○ειρηνη υμιν πασιν τοις εν Χριστω 愿平安(归与)你们凡在基督里(的人)

[字汇分析]

●ασπασασθε 00782 动一过,关身形主动意,命令二复
ασπαζομαι 问安,欢迎,尊敬

○αλληλους 00240 人称代词,宾复阳 αλληλων 彼此

●εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○φιληματι 05370 名与单中 φιλημα 亲吻

○αγαπης 00026 名所单阴 αγαπη 爱,重视

●ειρηνη 01515 名主单阴 ειρηνη 平安,和平

○υμιν 05213 人称代词,与复二 συ 你

○πασιν 03956 形与复阳 πας 所有的,每一个

○τοις 03588 冠与复阳 ο 视情况翻译

○εν 01722 介词 εν 后接与格意思是[在...之内,藉著]

○χριστω 05547 名与单阳 Χριστος 基督

□5:14 你们要用爱心彼此亲吻问安。愿你们每一个属基督的人都得到平安!

□5:14 你们要用爱心彼此亲嘴问安。愿平安归与你们凡在基督里的人!

——全文完——